

DI-LI-SHÜ  
地理书

lin  
——连

VÄN-KOH KWU-KYING Z-T'I YIU-TIN KÔNG-TSING  
万国古今事体有点讲进

Yi-da-li  
以大利<sup>[1]</sup>

相土所宜 利有攸往

以古为鉴 动罔不臧

Kyün s  
卷四

Yiæ-su lôh-væn nyin  
耶稣落凡 1852 年<sup>[2]</sup>

NYINGPO  
宁波

[1] 现译为意大利

[2] 即公元 1852 年

---

Di-ih Tsông  
**第一章**

Yi-da-li ting yiu-ming-deo di-fông ziu-z Lo-mô  
以大利顶有名头地方就是罗马。

Ing-we tông-ts'u-ts Eo-lo-pô teng Üô-si-üô hyü-to koh-su dzong Da-Ing ih-dzih  
因为当初子欧罗巴等<sup>[1]</sup>亚细亚许多国数，从大英一直  
tao Üô-lah-pah lin Ah-fi-li-kyüô poh-pin di-fông tu z tao Lo-mô-koh ky'i  
到亚拉伯<sup>[2]</sup>，连阿非利加北边地方，都是到罗马国去  
tsing-kong-go tsæ wô ing-we yin-dzæ Eo-lo-pô nen-pin hyü-to di-fông lin Moh-si-ko teng  
进贡个。再话因为现在欧罗巴南边许多地方，连墨西哥等  
Nen Üô-me-li-kyüô keh-sing u-sen tu z tseng-djong Lo-mô kyiao-wông ziah-z feh  
南亚美利加箇星乌碎<sup>[3]</sup>，都是尊重罗马教皇。若是弗  
hyiao-teh Lo-mô-koh kwu-z-tsin teng kying-næn-kæn z-t'i k'ong-p'ô lin keh-sing hyü-to  
晓得罗马国古时节<sup>[4]</sup>等今难间<sup>[5]</sup>事体，恐怕连箇星许多  
bih-koh z-t'i yia long-tsong ve da-li ming-bah-go  
别国事体也拢总大里明白个。

[1] 和；跟。现代宁波话说「搭」

[2] 现译为阿拉伯

[3] 地方

[4] 时候

[5] 现在

Yi-da-li miao-ts z 'ah-li u-sen læ-go shü-li m-neh wô-tih dæn-z  
以大利苗子<sup>[1]</sup>是何里乌碎来个，书里晓得话的。但是  
kwu-z-tsin yiu hyü-to Hyi-lah nying ts'in tao Yi-da-li teng Si-kyi-li deng-kæn keh-lah  
古时节有许多希腊人迁到以大利等西基里<sup>[2]</sup>庵间。箇勒  
Lo-mô shih-wô teng hyiang-fông keh-sing yiu hyü-to z teng Hyi-lah siang-ziang-go  
罗马说话等乡方箇星，有许多是等希腊相像个。

[1] 土著

## [2] Sicily, 现译为西西里

Tsih-jü næn-kæn Si-pin c'ü-c'ü di-fông yüong-go z-ngæn tu z tso yang-shih-go kyiao-leh  
即如难间西边处处地方用个字眼都是做样式个，叫勒  
Lo-mô-z Dæn-z keh-'ao z bing feh z Lo-mô di-fông c'ih-go peng-læ tu z Hyi-lah  
罗马字。但是箇号字并非是罗马地方出个。本来都是希腊  
di-fông tsia-læ-go peh-ko yang shih yiu-tin kæ-ko dæn-z ih-do-pun teng Hyi-lah-z tso  
地方借来个，不过样式有点改过，但是一大半等希腊字做  
yang-shih-go Kyü Hyi-lah nying wô keh-sing z-ngæn z ih-go Fi-nyi-kyi nying ming-z  
样式个。据希腊人话，箇星字眼是一个腓尼基人——名字  
kyiao-leh Kô-dah-mo-s ta-ko-læ-go  
叫勒加达摩斯<sup>[1]</sup>——带过来个。

[1] Κάδμος, 现译为卡德摩斯。希腊神话人物，传说是他将腓尼  
基字母传入希腊

Dæn-z ing-we Fi-nyi-kyi veng-li teng shih-wô tu teng Yiu-t'æ-koh di-fông ih yang-go  
但是因为腓尼基文理等说话都等犹太国地方一样个，  
tsæ-wô Hyi-lah-z yang-shih da-kæ teng kwu-z-tsin Hyi-pah-læ-z ts'ô-feh-to siang-mao ka  
再话希腊字样式大概等古时节希伯来字差弗多相貌。介  
wô-ky'i-læ Si-pun-pin yiu keh-'ao Lo-mô-z jih-dzæ ky'ü-leh Fi-nyi-kyi teng Yiu-t'æ-koh nying  
话起来西半边有箇号罗马字实在亏了腓尼基等犹太国人。

Ing-we Lo-mô nying læ-tih pa-go bu-sah peng-læ z teng Hyi-lah nying læ-tih  
因为罗马人来的拜个菩萨<sup>[1]</sup>，本来是等希腊人来的  
pa-go tso bu-sah go peh-ko ming-z kôh-yang tsæ-wô Lo-mô veng-li teng kyiao-meng  
拜个做菩萨个，不过名字各样。再话罗马文理等教门，  
tu z Hyi-lah lah tsia-ko-læ-go keh-lah keh sing z-t'i yia feh-pih ling-nga tsæ kông de  
都是希腊拉借过来个。箇勒箇星事体也弗必另外再讲了。

[1] 神仙

Dzong Yiæ-su yi-zin nyi-sæn-pah nyin lh-dzih tao næn-kæn Lo-mô-koh z-t'i ah-lah wa  
从耶稣以前二百年一直到难间，罗马国事体阿拉还  
neng-keo hyiao-teh dzing-si ziah-z tsæ pi keh-go zông-zin z-t'i ing-we shü ky'üih-go  
能够晓得详细。若是再比箇个上前事体，因为书缺个，  
vu-dzong k'ao-kyiu teng Hyi-lah z-t'i ih-ying-go yia tu yiu-tin yi-hyü yi-jih-go  
无从考究，等希腊事体一样个，也都有点又虚又实个。

Yiæ-su yi-zin nyin wô yiu ih-go gyiang-dao wông ming-z kyiao-leh  
耶稣以前 752 年，话有一个强盗王，名字叫勒  
Lo-mô-lu keh Lo-mô dzing-ts z gyi tsôh go Ka z-'eo dzing-ts ti-ti gyi  
罗马鲁<sup>[1]</sup>：箇罗马城子是其筑个。介时候城子低低。其  
ah-di c'ü-siao gyi kah dzing-ts t'iao-ko-ky'i-de keh Lo-mô-lu ziu sang-ky'i coh ah-di  
阿弟取笑其，格城子跳过去了。箇罗马鲁就生气，捉阿弟  
do-læ tang-sah-de Keh-go z-t'i yia z yü-sin ih-go ziao-deo ts-tin tsiang-læ  
驮来打煞了。箇个事体也是预先一个兆头，指点将来  
Lo-mô-nying coh-kwun dong ken-ko dzing-t'ong yiu tang-tsiang z-t'i  
罗马人捉管动干戈，长通<sup>[2]</sup>有打仗事体。

[1] Romulus，现译为罗慕路斯。传说中罗马城的创建者

[2] 常常

Keh-pæn ts'ao-k'eo lao-nyüing m-neh s-deh-lön-ky'ün nying-kô tu feh k'eng tsiang  
箇班草寇老娘晓得，四凸乱圈<sup>[1]</sup>人家都弗肯将  
zi-go nön he-peh gyi-lah tso lao-nyüing keh-lah Lo-mô-nying ziu ts'eng-c'ih ih-go kyi-kao  
自<sup>[2]</sup>个因许拨其拉做老娘。箇勒罗马人就付出一个计较<sup>[3]</sup>  
læ iah-ding ih-go nyih-ts pa ih-zo le-dæ ziu ts'a-ky'i ts'ing s-gying s-yün keh-sing  
来，约定一个日子，摆一座擂台，就差去请四近四远箇星  
nying tu læ k'en  
人都来看。

[1] 到处

[2] 自己，现代宁波话说「自家」

### [3] 计策

Ziu yiu hyü-to nen-nyü lao-siao long-tsong-tseo-long-læ      tsing hao læ-kæn k'en z-‘eo  
就有许多男女老少拢总走拢来。正好来间看时候，  
hweh-r-jün yiu ih-do-pæn nying tseo-c'ih-læ      tsiang keh-sing do-kwu-nyiang yiu-yü-peh-dzing  
忽而然有一大班人走出来，将箇星大姑娘有余不剩，  
long-tsong ts'iang-leh ky'i de      Ts'iang-ky'i ts-‘eo      keh-sing tso ah-tia cü-kwu ziu ky'i-leh ping  
拢总抢了去了。抢去之后，箇星做阿爹主顾就起了兵，  
ky'i k'iu gyi      Keh-sing Lo-mô-nying ziu læ nying-tsih      Liang-pin dzing-shü tu pa-k'æ      kw'a iao  
去救其。箇星罗马人就来迎接。两边阵势都摆开。快要  
kao-tsin z-‘eo      keh-sing ts'iang-ky'i-kæn nyü-nying tu tseo-c'ih-læ peng tao tông-cong-nyiang      ky'ün  
交战时候，箇星抢去间女人都走出来奔到当中央，劝  
liang-pin dô-kô 'o-ts z-de      Gyi wô      feh-leng 'ah-li ih-pin tang-ying      ah-lah  
两边大家和止是了。其话：「弗论何里一边打赢，阿拉  
pih-ding tu yiu sông-sing      ziah-wô ah-lah peng-di-nying tang-ba shih-wô      k'o-lin ah-lah ziu  
必定都有伤心。若话阿拉本地人打败说话，可怜阿拉就  
m-neh ah-tia      ziah-wô Lo-mô-nying tang-ba shih-wô      k'o-lin ah-lah ziu iao tso kwu-sông  
晓得阿爹。若话罗马人打败说话，可怜阿拉就要做孤孀  
lao-nyüing de  
老孀了。」

Liang-pin nying t'ing-meng      keh-kyü shih-wô      ziu dô-kô 'o-moh de      dzong-ts'-ts-‘eo  
两边人听闻<sup>[1]</sup>箇句说话，就大家和睦了。从此之后  
'eh-tæn-long tso-kô-sang      ziang zi-kô nying ka kông-deh-læ  
合带拢做家生，像自家人介讲了来。

[1] 听见，现代宁波话说「听明」

Keh Lo-mô-lu      tso      nyin wông-ti      Lo-mô-lu      si-ko-ts 'eo      keh-sing cü-‘eo  
箇罗马鲁<sup>[1]</sup>做 37 年皇帝。罗马鲁死过之后，箇星诸侯  
ziu long-gyün      feh k'eng tsæ lih wông-ti      dæn-z pah-sing coh-kwun feh t'a-bing      keh-sing cong  
就弄权，弗肯再立皇帝。但是百姓捉管弗太平，箇星众  
cü-‘eo yia feh neng-keo djü-ah gyi-lah      ziu dô-kô siang-liang      kong-kyü ih-go dzæ-dzing  
诸侯也弗能够治压其拉，就大家商量，公举一个才情  
hao-tin cü-kwu      ming-z kyiao-leh Nu-mô      tso wông-ti  
好点主顾，名字叫勒努马<sup>[2]</sup>，做皇帝。

[1] 原文错印为 Lo-mo-lu

[2] Numa Pompilius, 罗马王政时期第二任国王

Keh-go Nu-mô yiu-tin ziang Hyi-lah-koh So-leng ka-go tso-nying yi ts'ong-ming yi  
箇个努马有点像希腊国梭伦<sup>[1]</sup>介个，做人又聪明又  
kong-dao Gyi sing-tsôh-c'ih hyü-to lih-fah læ wô z teng ih-go sin-nying dô-kô siang-liang-ts  
公道。其新作出许多律法来，话是等一个仙人大家商量仔  
tso-go deh-we hao s-teh pah-sing-lah yü-kô k'eng i-djong-gyi  
做个，特为好使得百姓拉愈加肯倚重其。

[1] Σόλων。古希腊改革家、政治家

Ping-ts'ia ing-we gyi hyiao-teh væn-pah tso nying z tsong iao yiu ih-pin dziah-gæ  
并且因为其晓得凡百做人，是总要有一边着戩，  
sing-li pih iao yiu-tin p'ô-gyü keh-lah gyi eo pah-sing-lah kying-djong hyü-to bu-sah tsih z  
心里必要有点怕惧，箇勒其讴百姓拉敬重许多菩萨，只是  
feh-hyü gyi-lah su-c'ih bu-sah-go siang-mao læ  
弗许其拉塑出菩萨个相貌来。

'Eo-deo kah-pih yiu ih-koh teng Lo-mô læ-tih tang-tsiang Liang-ts ping-mô we-long  
后头隔壁有一国，等罗马来的打仗。两支兵马会拢，  
yi-kying kw'a iao kao-tsin de tsiang-kyüing ing-we feh-sô-teh sông-diao hyü-to nying gyi wô  
已经快要交战了。将军因为弗舍得丧掉许多人，其话：  
shü-ying ni nyün-z bu-sah tso-cü-go ah-lah neng-k'o liang-pin kôh-nying t'iao-shün  
「输赢呢，原是菩萨做主个，阿拉能可两边各人挑选  
sæn-go ing-yüong dô-kô te-siu bih kao-ti ziah-z ng-lah keh-pin ying-de  
三个英雄，大家对手趲高低<sup>[1]</sup>。若是尔拉<sup>[2]</sup>箇边赢了  
shih-wô ah-lah dông-pin mô-zông ziu sia 'ông-shü deo-voh ng-lah  
说话，阿拉荡边马上就写降书投伏尔拉。」

[1] 较高下

[2] 第二人称复数，现代宁波话说「僚」

Û-z-wu Lo-mô-nying ziu t'iao-shün sän-go cü-kwu z sän hyüong-di ming-z  
于是乎罗马人就挑选三个主顾，是三兄弟，名字

kyiao-leh Ho-læ-si keh-deo pun-pin yia t'iao-shün sän-go hao-lao yia z sän-hyüong-di  
叫勒诃莱西<sup>[1]</sup>，箇头半边也挑选三个好佬也是三兄弟，

ming-z kyiao-leh Kwu-læ-si  
名字叫勒古莱西<sup>[2]</sup>。

[1] Horatii

[2] Curiatii

Keh loh te-siu kyi-jün dong-siu kao-tsin kôh-nying hyin-c'ih gyi-go peng-z læ ng  
箇六对手，既然动手交战，各人显出其个本事来。尔

ih tao ngô ih ts'iang tsin zông ih t'ong ziu yiu liang-go Ho-læ-si yi-kying teng-z-li peh  
一刀，我一枪，战上一通，就有两个诃莱西已经登时里拔

keh-pin tang-sah-de dæn-z keh-pin sän-hyüong-di yia 'o-sæn tu yi-kying ziu-sông-liao de  
箇边打煞了。但是箇边三兄弟也和三都已经受伤了了。

Dông-pin keh-go Ho-læ-si ih-k'en ziu yüong zông ih-kyi kô-hyi-deo sôn tang ba-tsiang  
荡边箇个诃莱西一看就用上一计，假戏头算打败仗

tseo-de Keh-pin sän-hyüong-di ih-k'en-gyi tao-siang dao-tseo de hyüih-sing feh k'eng hyih gyi  
走了。箇边三兄弟一看其倒想逃走了，血性弗肯歇其，

ziu 'ô-sæn cü-kwu 'eo-pe kying-kying tse-zông ky'i Lo-mô-nying ih-k'en keh sih-shü feh-ziang de  
就下三主顾后背紧紧追上去。罗马人一看箇式势弗像了

ni keh-pin k'en-ts t'ao-z yi-kying ying tao-siu de feh teh-cü keh-go Ho-læ-si  
呢，箇边看仔讨是已经赢到手了。弗得知箇个诃莱西

deo-nyin-cün ih-k'en-zin-deo ih-go Kwu-læ-si yi-kying ts'ô yiu-'æn lu kw'a iao tse-djôh kw'a  
头扭转一看，前头一个古莱西已经差有限路，快要追着快

de ing-we keh-go cü-kwu sâng læ-leh ky'ing-k'o yi pi keh liang-go peng leh kw'a keh-lah  
了，因为箇个主顾伤来勒轻可，又比箇两个奔勒快，箇勒

gyi sin ken-djôh Keh Ho-læ-si tæ-n-teng gyi kw'a gying-long-læ ziu dzong-sin tao-peng-cün-læ  
其先赶着。箇诃莱西单等其快近拢来，就从先倒奔转来，

c'ih-gyi-peh-i di-ky'i siu z-ka ih-tao tsiang gyi sing-ming kyih-ko de Di-nyi cü-kwu  
出其不意提起手是介一刀，将其性命结果了。第二主顾

læ yia peh gyi sah-diao de Di-sæn cü-kwu peng-læ z yi-kying ziu-leh djong-sông-liao  
来，也拔其杀掉了。第三主顾本来是已经受了重伤了，

ken-djôh gyi tsing-tsing hô-hen iao tang-gyi-ying z mæn-sang-lih-go ping-ts'ia lin-tsih tang tu yia  
赶着其真真呵𦵏，要打其赢是蛮省力个，并且连接打都也  
hao-vong teng gyi tang de Keh-pin nying sin deo-'ông de 'eo deo pông-dzu Lo-mô nying tao  
好留等其打了。箇边人先投降了，后头帮助罗马人到  
bih-c'ü ky'i tang-tsiang dæn-z ing-we sing-siang iao tso-li-t'ong-nga-koh keh-lah Lo-mô nying  
别处去打 仗，但是因为心想要做里通外国，箇勒罗马人  
tsiang gyi-lah di-fông t'ong-sing mih-diao-de  
将其拉地方统性灭掉了。

## Meng-go shih-wô 问个说话

Yi-da-li læ 'ah-li Lo-mô-koh læ 'ah-li Dza-we Lo-mô-koh z-t'i sôn  
以大利来何里？罗马国来何里？咋会罗马国事体算  
veng-nga pi bih-koh iao-kying ni Yi-da-li bao-z deng-kæn nying z 'ah-li læ go  
分外比别国要紧呢？以大利暴时庵间人是何里来个？  
Lo-mô shih-wô teng z-ngæn hao tso bing-kyü feh Lo-mô-z peng-læ z 'ah-li c'ih-go  
罗马说话等字眼好做凭据弗？罗马字本来是何里出个？  
Lo-mô veng-li teng kyiao-meng bu-sah keh-sing dza-we hao-vong ling-nga tsæ kông de  
罗马文理等教门、菩萨箇星，咋会好留另外再讲了？  
Lo-mô-koh zông-zin kwu-z ah-lah neng-keo k'ao-jih feh Lo-mô dzing-ts z jü côh-go  
罗马国上前故事阿拉能够考实弗？罗马城子是谁<sup>[1]</sup>筑个？  
Kyî-z côh-go Lo-mô nying zin-deo dæ lao-nyüing yüong soh-go kyî-kao Lo-mô-lu  
几时筑个？罗马人前头抬老娘用啥个计较？罗马鲁  
si-ko-ts-'eo jü tsih-we Gyi tso-nying 'o-jü yia Ka z-'eo yiu dza-go tang-tsiang  
死过之后谁即位？其做人何如呀？介时候有咋个打仗  
z-t'i  
事体？

[1] 现代宁波话说「啥人」



## Di Nyi Tsông 第二章

Yiæ-su-yi-zin nyin yiu ih-go wông-ti ing-we gyi wông-ti tso-leh ăa cong  
耶稣以前 409 年有一个皇帝，因为其皇帝做勒坏，众  
cũ-‘eo teng cong pah-sing ziu tsiang gyi fi-diao ‘eo-deo lih liang-go Tsong-kwun ziang Üô-tin  
诸侯等众百姓就将其废掉<sup>[1]</sup>。后头立两个总管，像雅典  
di-fông tsong-kwun ts’ô-feh-to gyün-ping yia z ih-nyin ih-zing  
地方总管差弗多权柄，也是一年一任。

[1] 国王塔克文被废，罗马王政时代结束，发生于公元前 509 年，

此处原文年份有误

Yiu ih-go tsong-kwun ming-z kyiao-leh Peh-lu-to gyi yiu liang-go ng-ts  
有一个总管名字叫勒不鲁多<sup>[1]</sup>，其有两个儿子，  
t’eo-bun tang-sôn dzing-gyiu iao siang ăæn-we-cün zin-deo fi-diao-go cü-kwu tsæ lih gyi tso  
偷伴<sup>[2]</sup>打算仍旧要想挽回转前头废掉个主顾，再立其做  
wông-ti Peh-lu-to teh-cũ ziu tsiang gyi liang-go ng-ts tu ding gyi si-ze ping-ts’ia wa  
皇帝。不鲁多得知，就将其两个儿子都定其死罪，并且还  
iao k’ô gyi læ tao zi-go tông-min-zin sah-gyi-diao Keh z æ-sih koh-kô pi zi-go ng-ts  
要扼其来到自个当面前杀其掉。箇是爱惜国家比自个儿子  
wa æ-sih  
还爱惜。

[1] Lucius Junius Brutus，罗马共和国第一任执政官

[2] 偷偷地；暗地里

‘Eo-deo yiu ih-go cũ-‘eo ming-z kyiao-leh Ko-li-o-læn ing-we pah-sing-lah tsiang  
后头有一个诸侯名字叫勒哥里倭兰<sup>[1]</sup>，因为百姓拉将  
gyi c’ong-kyüing de keh-lah gyi hyüih-sing siang pao-dziu Gyi tseo tao ih-go dih-koh di-fông ky’i  
其充军了，箇勒其血性想报仇。其走到一个敌国地方去

t'iao-so ky'ün gyi-lah fah-ping ky'i vah Lo-mô di-fông Ing-we keh-go Ko-li-o-læn peng-z  
挑唆，劝其拉发兵去伐罗马地方。因为箇个哥里倭兰本事

hao tsæ-wô yi-z ts'ih-ts'-ts'ih-'eng teng Lo-mô nying yiu ün-ky'i keh-lah 'ô-kô keh-sing  
好，再话又是切齿切恨等罗马人有怨气，箇勒下家箇星

nying ziu nyiang gyi pô-sæ Keh Ko-li-o-læn ziu ta-ling ih-do-de ping-mô tao-Lo-mô-koh  
人就让其把帅。箇哥里倭兰就带领一大队兵马到罗马国

læ sing-shü li-'æ-leh-kying Yi-kying kw'a tao-de keh-sing Lo-mô-nying ky'ih-hoh de ziu  
来，声势厉害勒紧。已经快到了，箇星罗马人吃恹了，就

ts'a hyü-to cü-'eo teng da-fu ky'i gyiu-k'eng gyi Ko-li-o-læn tsih-i feh t'ing ih-ngæn feh  
差许多诸侯等大夫去求悬其。哥里倭兰执意弗听，一眼弗

ts'æ gyi-lah 'eo-deo yi ts'a ih-do-pæn tsi-s ky'i yia dzing-gyiu feh-siang ken Ka z-'eo  
睬其拉。后头又差一大班祭司去，也仍旧弗相干。介时候

Ko-li-o-læn ping-mô yi-kying tao-leh Lo-mô dzing-nga ts'ô-feh-to iao p'o-tsing kw'a-de ziu  
哥里倭兰兵马已经到了罗马城外，差弗多要破进快了。就

yiuh ih-do pæn nyü-nying c'ün-leh su i-zông tseo-c'ih-læ Ling-deo cü-kwu ziu-z  
有一大班女人穿勒索衣裳，走出来。领头主顾（就是

Ko-li-o-læn zi-go ah-nyiang teng gyi zi-go lao-nyüing ling-leh ih-do-pæn nyü-nying ziu  
哥里倭兰自个阿娘等其自个老娘）领勒一大班女人，就

læ gyi-go min-zin gyü-tæn-lôh k'eh-deo li-pa gyiu gyi k'o-lin gyi peng-di pah-sing  
来其个面前跪带落，磕头礼拜，求其可怜其本地百姓。

Ko-li-o-læn ih-k'en tông-feh-ky'i tsih hao z-ka wô Ah-nyiang Lo-mô di-fông  
哥里倭兰一看挡弗起，只好是介话：「阿娘，罗马地方

jih-dzæ ky'ü-leh ng kyiü-cün go tsih-z ngô tso ng-ts cü-kwu sing-ming z ih-ding næn-pao  
实在亏了尔救转个，只是我做儿子主顾性命是一定难保

de Gyi ziu feng-fu siu-'ô ping-mô t'e-cün-ky'i dæn-z keh-pæn ping-mô tu ün-sing  
了。」其就吩咐手下兵马退转去，但是箇班兵马都怨声

mun-dao feh dzing-nyün k'ong-siu-læ k'ong-siu ky'i tseo-tao pun-lu-zông ông tsao-tsao tsiang  
满道，弗情愿空手来空手去，走到半路上快早早将

Ko-li-o-læn sah-diao de  
哥里倭兰杀掉了[2]。

[1] Gnaeus Marcius Coriolanus, 罗马将军

[2] 本段讲述罗马-沃尔西战争（公元前 491-488 年）期间的一个

Keh yi z tso ah-nyiang cū-kwu æ-sih peng-koh pi zi-go ng-ts wa yü-kô æ-sih  
箇又是做阿娘主顾爱惜本国比自个儿子还愈加爱惜。

yia-z tso ng-ts cū-kwu hyiao-jing k'eng t'ing ah-nyiang-go shih-wô pi zi-go sing-ming wa  
也是做儿子主顾孝顺，肯听阿娘个说话，比自个性命还  
yü-kô dziah-djong  
愈加着重。

'Eo-deo yiu ih-go nga-koh-wông dzong poh-pin ka tang-tsing Lo-mô di-fông læ  
后头有一个外国王从北边介打进罗马地方来<sup>[1]</sup>。

Shü-li wô ka z-'eo yiu ih-go nying ming-z kyiao-leh Si-vo-la tao keh-pin  
书里话，介时候有一个人，名字叫勒西伏刺<sup>[2]</sup>，到箇边  
ying-dza-li ky'i 'ang-ts' fæn-cün peh 'ô-kô k'ô-djôh de Keh nga-koh-wông ziu meng gyi z  
营寨里去行刺。反转拨下家柯着了。箇外国王就问其，是

jü ts'a-læ-go eo gyi tsiao-c'ih dong-meo cū-kwu ming-z læ Ziah yiu pun-kyü  
谁差来个，诶其招出同谋主顾名字来：「若有半句  
hyü-wô lih-k'eh ziu tsiu-coh ng-go sing-ming Keh Si-vo-la ziu sing-k'æ zi-go  
虚话<sup>[3]</sup>，立刻就周捉尔个性命。」箇西伏刺就伸开自个

jing-tsah siu fông-leh ho-lu li 'o-tsah siu me-lôh-de min-k'ong ih-ngæn feh pin-seh  
顺只手，放勒火炉里，和只手焠落了，面孔一眼弗变色。

Keh nga-koh wông ih-k'en gyi tæ-n-ts ka do ziu fông-leh gyi de Gyi wô Dzing-ng-dzing  
箇外国王一看其胆子介大，就放了其了。其话：「承尔情  
feh sah ngô næn-kæn ngô lao-jih wô-hyang-ng-dao ziang ngô keh-cü-ka-go nying yiu sæn-pah  
弗杀我，难间我老实话向尔道，像我箇株介个人有三百，

long-tsong vah-tsiu-ko-liao ky'i-hyüih-sing iao meo-sah ng-noh ng zi yüong bông-be Keh  
拢总罚咒过了，起血性要谋杀尔依，尔自用防备。」箇  
wông-ti ih t'ing ziu ky'ih hoh tæ-n-ts 'en-de lin-mông ziu t'e ping  
皇帝一听就吃恹，胆子寒了，连忙就退兵。

[1] 公元前 508 年，罗马与 Clusium 的战争

[2] Gaius Mucius Scaevola, 罗马传说中的英雄

[3] 谎话。现代宁波话说「乱话」

## Meng-go shih-wô 问个说话

Lo-mô-nying we soh-ko z-t'i teng wông-ti fi-diao-de Dza-go kyiao-leh tsong-kwun  
罗马人为啥个事体等皇帝废掉了？咋个叫勒总管？

Peh-lu-to we-leh dza-go z-t'i teng gyi zi-go ng-ts sah-diao de Ko-li-o-læn  
不鲁多为了咋个事体等其自个儿子杀掉了？哥里倭兰<sup>[1]</sup>

z-t'i dza-go Si-vo-la z-t'i dza-go  
事体咋个？西伏刺事体咋个？

[1] 原文错印为 Ko-li-ô-læn.

## Di sæn Tsông 第三章

Ah-fi-li-kyüô poh-pin Deh-nyi-s di-fông tông-ts'u-ts yiu ih-t'ah do-mô-deo  
阿非利加北边，突尼斯地方，当初子有一堆大码头，  
di-ming kyiao-leh Kyüô-da-gyi z Fi-nyi-kyi nying ts'in tao keh u-sen deng ky'i-deo go  
地名叫勒迦大其<sup>[1]</sup>，是腓尼基人迁到箇乌碎庵起头个。

[1] Carthage，现译为迦太基

Ing-we keh-sing Fi-nyi-kyi nying tæm-kông c'ih-meng nga-hyang tso sang-i keh-lah  
因为箇星腓尼基人担纲出门外乡做生意。箇勒  
Kyüô-da-gyi di-fông sang-i tao yia heng nao-nyih ziu-z ping-mô keh-sing nying-shü yia gyiang-leh  
迦大其地方生意倒也很闹热。就是兵马箇星人势也强勒  
nying-kô-go Gyi-lah yiu hyü-to nyin-dæ tao Si-kyi-li di-fông læ-kæn tang-tsiang Si-kyi-li  
人家个。其拉有许多年代到西基里地方来间打仗。西基里  
yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh Üô-gô-to-gyi-li sing-siang c'ih-gyi-peh-i fæn-cün  
有一个皇帝名字叫勒亚伽多奇利<sup>[1]</sup>，心想出其不意，反转

keh-hyang ky'i vah Kyüô-da-gyi lh tao keh-deo ping-mô kyi-jün zông-ngeŋ ziu fông-ho tsiang  
箇 向 去 伐 迦 大 其 。 一 到 箇 头 ， 兵 马 既 然 上 岸 ， 就 放 火 将  
zi-go jün tu siao-diao de s-teh siu-ô ping-mô tsih-yiu tsing-lu m-neh t'e-lu tæŋ-ts  
自 个 船 都 烧 掉 了 ， 使 得 手 下 兵 马 只 有 进 路 旣 得 退 路 ， 胆 子  
tsih-we yü-kô do sing-shü tsih-we veng-nga üong Tang zông s-nyin kong-fu dzong-sin kyü de  
只 会 愈 加 大 ， 声 势 只 会 分 外 勇 。 打 上 四 年 功 夫 从 先 归 了 。  
'Eo-deo Kyüô-da-gyi nying teng Si-kyi-li hyü-to di-fông tsing-voh de yi tang-tsing Si-pæn-yüô  
后 头 迦 大 其 人 等 西 基 里 许 多 地 方 征 服 了 ， 又 打 进 西 班 牙  
di-fông  
地 方 。

[1] Ἀγαθοκλῆς, 叙拉古国王, 公元前 310 年登陆北非进攻迦太基  
本土

Kyüô-da-gyi ing-we z-ka hying-wông yi z teng Lo-mô ts'ô yiu-æn lu keh-lah  
迦 大 其 因 为 时 介 兴 旺 ， 又 是 等 罗 马 差 有 限 路 ， 箇 勒  
Lo-mô-nying yi yiu-tin gyü-dæn gyi yi ky'i-gyi-feh-ko ziu zing-z-ts'ao-nao wô z  
罗 马 人 又 有 点 惧 惮 其 ， 又 气 其 弗 过 ， 就 寻 事 吵 闹 ， 话 是  
Kyüô-da-gyi 'æn-tsao-ts s-ô yiu pông-ts'eng gyi-lah dih-koh de ziu ky'i-leh-ping ky'i vah  
迦 大 其 闲 早 子 私 下 有 帮 衬 其 拉 敌 国 了 ， 就 起 了 兵 去 伐  
Kyüô-da-gyi sô tsing-voh-go Si-kyi-li di-fông Loh-lu-li kao-tsin z Lo-mô ping-mô hao  
迦 大 其 所 征 服 个 西 基 里 地 方 。 陆 路 里 交 战 是 罗 马 兵 马 好 ，  
dæn-z ing-we Lo-mô-nying ih-hyang z yüong jün yüong feh kwæn keh-lah se-s-li kao-tsin z  
但 是 因 为 罗 马 人 一 向 是 用 船 用 弗 惯 ， 箇 勒 水 师 里 交 战 是  
Kyüô-da-gyi hao Lo-mô-nying ziu ts'eng-c'ih ih-go fah-ts læ tsah-tang-tsah jün-li liang-pin tu  
迦 大 其 好 。 罗 马 人 就 忖 出 一 个 法 子 来 ， 只 打 只 船 里 两 边 都  
yüong keo-ts hao tsiang 'ô-kô jün tsah-lao-ts ping-mô ziu hao jün-ko-jün ko-te-ko  
用 钩 子 ， 好 将 下 家 船 扎 牢 仔 ， 兵 马 就 好 船 个 船 过 对 过 ，  
tang-tsiang ziang ngen-zông ih-yiang-go  
打 仗 像 岸 上 一 样 个 。

Lo-mô-nying ky'ü-leh keh-go kyi-kao di-nyi-vah teng Kyüô-da-gyi kao-tsin ziu do-nyiang  
罗 马 人 亏 勒 箇 个 计 较 ， 第 二 伐 等 迦 大 其 交 战 就 大 样 [1]  
tang-ying de 'eo-deo ziu ko-hæ tang-tsing Kyüô-da-gyi di-fông ky'i dzing-gyiu tang ih-dzing ying  
打 赢 了 ， 后 头 就 过 海 打 进 迦 大 其 地 方 去 ， 仍 旧 打 一 阵 赢

ih-dzing tsing-hao kw'a iao p'o-tsing Kyüô-da-gyi kông-kông yiu  
 一阵，正好快要破进迦大其城里 介 时候 z-'eo，刚刚有  
 ih-ts kyi-ping dzong Lah-ko-nyi-üô ka læ Kyüô-da-gyi cong-ping ziu nyiang Hyi-lah-go  
 一支救兵从拉戈尼亚<sup>[2]</sup>介来。迦大其总兵就让 希腊个  
 tsiang-kyüing pô-sæ tang-zông ih-dzing ziu ying de ping-ts'ia lin Lo-mô tsong-kwun teng hyü-to  
 将军把帅，打上一阵就赢了；并且连罗马总管等许多  
 kong-ts siao-yia keh-sing tu lo-liah læ de Dæn-z 'eo-deo ing-we se-s-li kao-tsin yi  
 公子少爷箇星，都掳掠来了。但是后头因为水师里交战又  
 tang ba-tsiang dzing-nyün deo-'ông Lo-mô ky'i tsing-kong  
 打败仗，情愿投降，罗马去进贡。

[1] 极大地

[2] Λακωνία。

Yiæ-su yi-zin nyin tang ky'i tang zông nyin kong-fu dzih-tao Yiæ-su yi-zin  
耶稣以前 264 年打起，打上 23 年功夫，直到耶稣以前  
 nyin dzæ-s kông-'o  
 241 年才始讲和<sup>[1]</sup>。

[1] 第一次布匿战争

Kông-'o ts-'eo deng zông nyin kong-fu dzong-sin shih-iah ky'i-leh ping ky'i vah  
 讲和之后庖上 22 年功夫从先失约。起了兵去伐  
 Si-pæn-yüô ih-t'ah di-fông z teng Lo-mô lih-iah ko-liao-go tsiang gyi-lah lo-liah  
西班牙一埧地方——是等罗马立约过了个——将其拉掳掠  
 de Ka-z-'eo nyün-sæ ming-z kyiao-leh Hen-nyi-pô peng-z yia hao tæ-n-ts yia  
 了。介时候元帅名字叫勒汉尼巴<sup>[1]</sup>，本事也好，胆子也  
 do Gyi kyi-shü keh-nyin ah-tia ziu eo gyi vah ih-go tsiu üong feh mông-kyi  
 大。其九岁箇年，阿爹就讴其伐一个州，永弗忘记  
 Lo-mô-nying-go ün-ky'i keh-lah gyi tsiang keh-t'ah di-fông lo-liah ts-'eo ziu diao-dong ping-mô  
罗马人个怨气，箇勒其将箇埧地方掳掠之后，就调动兵马  
 ky'i vah Lo-mô di-fông ky'i Lu-zông ko ih-zo ting-kao sæn sæn-teng s-kyi yiu-shih-go  
 去伐罗马地方去。路上过一座顶高山，山顶四季有雪个，  
 lin-tsih côh-za go lu tu m-neh feh-tsiao-dza næn tseo liang-ts'ao yi ky'üih tsæ-wô i-lu  
 连接斫柴个路都旣得，弗照咋难走，粮草又缺，再话依路

yiū mæn-nying do-leh ngæ-do-do zah-deo kah-deo-kah-nao k'ang-lôh-læ pih ky'iao-len tang  
有蛮人驮了呆大大<sup>[3]</sup>石头，夹头夹脑揞落来，必巧<sup>[2]</sup>了打  
gyi t'e  
其退。

[1] Hannibal Barca，现译为汉尼拔·巴卡。迦太基军事家、战略家

[2] 需要

[3] 很大的

Dæn-z Hen-nyi-pô siu-ô ping-mô jih-lin kwæn-liao lang-nyih tu tông-leh-ky'i  
但是汉尼巴手下兵马习练惯了，冷热都当<sup>[1]</sup>勒起，  
yang-seh feh-p'ô-go Lo-mô-nying ih-ngæn feh-neng-keo ti-tông  
样色弗怕个。罗马人一眼弗能够抵挡。

[1] 承受

Hen-nyi-pô læ Yi-da-li di-fông læ-kæn jih-loh-nyin kong-fu ping-mô peh gyi mih-diao  
汉尼巴来以大利地方来间十六年功夫，兵马拨其灭掉  
feh-tsiao to-siao Yiu ih tsao tsiang Lo-mô sæn-go tsong-kwun lin ping-mô t'ong-sing  
弗照<sup>[1]</sup>多少。有一遭将罗马三个总管连 7,0000 兵马统性  
sah-diao se-tsih gyi zi-go ping-mô công sôn-ky'i læ tsih-yiu peh-kô tsih sông-leh  
杀掉，虽即其自个兵马掌算起来只有 5,0000，不加只伤了  
nying  
6,000 人。

[1] 「知晓」合音

Ka z'eo ziah-z ts'ing-ts' kyi-we ze-siu ky'i we-djü Lo-mô dzing-ts 'ôh-tsia p'o-leh  
介时候若是趁此机会随手去围住罗马城子，或者破勒  
tsing yia vi-k'o-cü Dæn-z k'o-sih gyi ts'ia-kwu lo-liah bih-go do mô-deo deng ping læ  
进也未可知。但是可惜其且顾掳掠别个大码头，屯兵来

ih-t'ah ting væn-wô di-fông      di-ming kyiao-leh Kah-pu-üô      Gyi siu-ô ping-mô pao-pao  
一垵顶繁华地方，地名叫勒格布亚<sup>[1]</sup>。其手下兵马保保  
nôn-nôn keo-ky'üoh keo-yüong kw'a-weh ko nyih-ts      mæn-mæn sing yia sæn-de      tæen-ts yia  
暖暖够吃够用快活过日子，慢慢心也散了，胆子也  
siao-de      vu-nyih-ts      z-jün yia tsih-we yü-kô no-ziah-de      teng tseo-ko shih-sæn keh-ts  
小了，武艺子<sup>[2]</sup>自然也只会愈加懦弱了，等走过雪山箇支  
ping-mô da feh-siang-dong      Tsæ-wô ka z-'eo yiu Lo-mô da-tsiang ming-z kyiao-leh Si-pi-yiang  
兵马大弗相同。再话介时候有罗马大将名字叫勒西庇杨<sup>[3]</sup>  
yüong ih-go kyi-kao      fæn-cün keh-hyang ky'i vah Kyüô-da-gyi di-fông      Kyüô-da-gyi wông-ti teng  
用一个计较，反转箇向去伐迦大其地方。迦大其皇帝等  
cong da-dzing lih-k'eh ziu ts'a fi-pao      eo Hen-nyi-pô kw'a-kw'a cün-læ kyi peng-koh  
众大臣立刻就差飞报，讴汉尼巴快快转来救其本国  
iao-kying      Keh se-tsih z Hen-nyi-pô feh-sô-teh-go      dæn-z ing-we shü-dao z-ka  
要紧。箇虽即是汉尼巴弗舍得个，但是因为势道是介，  
feh-teh feh cün-ky'i      'Eo-deo teng Si-pi-yiang kao-tsin      tang-leh ba-tsiang      Kyüô-da-gyi nying  
弗得弗转去。后头等西庇杨交战，打了败仗，迦大其人  
dzong-sin deo-ông      vah-c'ih hyü-to nying-ts      Ing-we Lo-mô-nying iao gyi-lah tsiang Hen-nyi-pô  
从先投降，罚出许多银子。因为罗马人要其拉将汉尼巴  
song-ko-læ      keh-lah gyi dao-næn tao      Jü-li-üô      di-fông ky'i  
送过来，箇勒其逃难到叙利亚地方去。

[1] Capua

[2] 才干；能力

[3] Scipio，现译为西庇阿。此处为大西庇阿，古罗马军事家、政治家

Jü-li-üô wông-ti En-teh-iah-ko      z peng-læ teng Lo-mô-koh yiu ün-ky'i-go  
叙利亚皇帝安德约戈<sup>[1]</sup>是本来等罗马国有怨气个。

K'eo-k'eo      Hen-nyi-pô læ t'iao-so      ziu ding-kwe tang-tsiang      dæn-z ing-we feh k'eng i  
扣扣<sup>[2]</sup>汉尼巴来挑唆，就定规打仗。但是因为弗肯依  
Hen-nyi-pô ping-fah      fæn-cün peh gyi-lah tang-ba-de  
汉尼巴兵法，反转拨其拉打败了。



[1] Antiochus, 现译为安条克。此处为塞琉古帝国第六位国王安

条克三世

[2] 正巧

Hen-nyi-pô yi dao tao Pi-t'e-nyi deng-zông ng-nyin dæn-z ing-we Lo-mô-koh  
汉尼巴又逃到庇推尼<sup>[1]</sup>庵上五年，但是因为罗马国  
gyü-dæn keh-go nying cong-ü feh-k'eng hyih gyi gyi zi yia hyiao-teh z dao-feh-tseo-go  
惧惮箇个人，终于弗肯歇其，其自也晓得是逃弗走个，  
keh-lah ky'üoh-leh pa-yiah si-de 'Eo-deo deng-zông nyin Kyüô-da-gyi nying dzong-sin  
箇勒吃了摆药死了。后头庵上 52 年，迦大其人从先  
feh-k'eng deo-voh-de Ka z'eo yiu ih-go tsiang-kyüing ziu-z zin-deo tsing-voh Kyüô-da-gyi  
弗肯投伏了。介时候有一个将 军，就是前头征服迦大其  
keh-we Si-pi-ying-go kyi-pa seng-ts ming-z yia kyiao-leh Si-pi-ying ky'i-leh ping ky'i vah  
箇位西庇杨个寄拜孙子，名字也叫勒西庇杨，起了兵去伐  
gyi-lah tang-zông sæn-nyin kong-fu tsiang Kyüô-da-gyi di-fông t'ong-sing ts'ao-mih-de Keh-z  
其拉。打上三年功夫，将迦大其地方统性抄灭了。箇是  
Yiæ-su yi-zin nyin  
耶稣以前 146 年。

[1] Βιθυνία, 又译为比提尼亚，在黑海南岸

Kyüô-da-gyi dzing-ts ky'ün-cün yiu -to-li Lo-mô-nying fông-ho siao-diao  
迦大其城子圈转有 70 多里。罗马人放火烧掉，一  
ih-lin we dziah tao jih-tsih  
连会着到十七日。

Kyüô-da-gyi di-fông kyi-jün z Fi-nyi-kyi nying pao-k'æ-læ-go keh-lah hyiang-fông  
迦大其地方既然是腓尼基人爆开来个，箇勒乡方  
keh-sing yia teng Kyüô-nen di-fông ts'ô-feh-to-go Gyi-lah yia z pa Mo-loh bu-sah-go  
箇星也等迦南地方差弗多个。其拉也是拜摩陆<sup>[1]</sup>菩萨个。

[1] Moloch, 上古近东信仰中的一个神明

Bu-sah-go siang-mao z ts'æ-hwô dong cū-c'ih-go li-hyang k'ong-sing nga-deo  
菩萨个相貌是菜花铜<sup>[1]</sup>铸出个，里向空心，外头

sang-leh mang-mang ho tsiang siao-nying tiu-leh bu-sah li-hyang ih-z sæn-k'eh ziu me-sah de  
生勒猛猛火，将小人丢勒菩萨里向一时三刻就焐煞了。

bông-pin cong nying le-kwu k'ao dong-lo hwun-t'in hyi-di zia-zia bu-sah  
旁边众人擂鼓，敲铜锣，欢天喜地谢谢菩萨。

## [1] 黄铜

Üô-gô-to-gyi-li læ we-djü dzing-ts ka z'eo Kyüô-da-gyi nying wô z bu-sah kông  
亚伽多奇利来围住城子介时候，迦大其人话是菩萨降

'o-se lôh-læ tsah-vah gyi-lah wô z ing-we gyi-lah ih-hyang feh-sô-teh tsiang zi-go ts'ing-ng  
祸崇落来责罚其拉，话是因为其拉一向弗舍得将自个亲儿

ts'ing-nô hyin-peh bu-sah tsih-we ma-læ gyüong-kw'u nying-kô ng-nô tso foh-li Keh-lah  
亲因猷拨菩萨，只会买来穷苦人家儿因做福礼。箇勒

næn-kæn gyi-lah ziu-tsiang nyi-pah to-sing tu z wông-seng kong-ts siao-yia keh-sing veng-zi hyin  
难间其拉就将二百多星都是王孙公子少爷箇星，焚自猷

peh Mo-loh-bu-sah me-sah-de wa-yiu sæn-pah to-sing do-nying yia tu dzing-nyün sô-c'ih zi-go  
拨摩陆菩萨焐煞了，还有三百多星大人也都情愿舍出自个

sing-ming veng-zi me-sah-de  
性命焚自焐煞了。

## Meng-go shih-wô

## 问个说话

Kyüô-da-gyi læ 'ah-li ih-pin Z soh-go di-fông nying deng ky'i-deo-go Sang-i  
迦大其来何里一边？是啥个地方人庵起头个？生意

'o-jü-yia Ping-mô dza-go Soh-go di-fông yiu joh-koh læ-kæn Üô-gô-to-gyi-li  
何如呀？兵马咋个？啥个地方有属国来间？亚伽多奇利

tang-tsing Ah-fi-li-kyüô ky'i yüong soh-go kyi-kao Teng Lo-mô tang tsiang we-leh dza z-t'i  
打进阿非利加去用啥个计较？等罗马打仗为了咋事体

ky'i-ing-go Lo-mô-nying yüong soh-go kyi-kao Ko-hæ tao Ah-fi-li-kyüô ky'i yüing-ky'i hao  
起因个？罗马人用啥个计较？过海到阿非利加去，运气好

feh Kyi-z tang ky'i-deo-go Tang zông to-siao nyin-dæ Di-nyi-tsao lôn-tsing-læ z jü  
弗？几时打起头个？打上多少年代？第二遭乱进来是谁  
pô-sæ Gyi dza tang ky'i-deo-go Keh cū-kwu vu-nyih-ts 'o-jü Tao Lo-mô læ lu-zông  
把帅？其咋打起头个？箇主顾武艺子何如？到罗马来路上  
dza-go Gyi siu-'ô ping-mô dza-go Dza-we Lo-mô feh peh gyi tsing-voh Z ky'ü-leh  
咋个？其手下兵马咋个？咋会罗马弗拔其征服？是亏了  
jü 'Eo-deo Hen-nyi-pô keh-go-nying dza-go kyih-gyüoh Di sæn tsao Kyüô-da-gyi yi nao-z  
谁？后头汉尼巴箇个人咋个结局？第三遭迦大其又闹事，  
jü ky'i ts'ao-mih-go Kyüô-da-gyi dzing-ts yiu dza-kun-do Dziah tao to-siao nyih-ts  
谁去抄灭个？迦大其城子有咋管大？着到多少日子？  
Kyüô-da-gyi i soh-go hyiang-fông Pa soh-go bu-sah Si-kyi-li wông-ti læ we-djü gyi-lah  
迦大其依啥个乡方？拜啥个菩萨？西基里皇帝来围住其拉  
dzing-ts z-'eo Kyüô-da-gyi nying gyiu bu-sah dza gyiu-fah  
城子时候，迦大其人求菩萨咋求法？

## Di S Tsông 第四章

Yiæ-su yi-zin nyin Jü-li-üô wông-ti En-ti-ah-ko ing-we bao-nyiah  
耶稣以前 196 年，叙利亚皇帝安底阿戈<sup>[1]</sup>因为暴虐  
Hyi-lah di-fông keh-lah Hyi-lah nying tao Lo-mô ky'i kao-su Lo-mô nying ziu tang-fah  
希腊地方，箇勒希腊人到罗马去告诉。罗马人就打发  
ky'ing-ts'a ko-læ eo gyi nyiang-c'ih En-ti-ah-ko peng læ feh-k'eng nyiang tsæ-wô  
钦差过来，诬其让出。安底阿戈本来弗肯让，再话  
Hen-nyi-pô ts'ing-ts' kyi-we læ t'iao-so gyi teng Lo-mô koh ky'i tang-tsiang Tang-ba-ts gyi zi-go  
汉尼巴趁此机会来挑唆其等罗马国去打仗。打败仔其自个  
di-fông long-tsong peh Lo-mô nying deh-leh-ky'i yi-'eo Jü-li-üô ziu voh Lo-mô  
地方拢总拨罗马人夺了去，以后叙利亚就服罗马  
kæ-kwun-de  
该管<sup>[2]</sup>了。

[1] Antiochus, 前一章译作安德约戈, 塞琉古帝国第六位国王安

条克三世

[2] 统治; 管辖

Mô-kyi-teng wông-ti Fi-lih di-ng ing-we zin-deo tang-tsiang z'-eo gyi  
马基顿<sup>[1]</sup> 皇帝腓力第五<sup>[2]</sup>, 因为前头打仗时候, 其  
sing-siang iao pông-ts'eng Kyüô-da-gyi se-tsih m-neh dong-siu Lo-mô nying yia læ vah gyi  
心想要帮衬迦大其, 虽即晓得动手, 罗马人也来伐其。  
Fi-lih be gyi-lah sah ba-ts teng gyi-lah kông-'o tsih-teh tsiang ih-go ng-ts song tao  
腓力被其拉杀败仔, 等其拉讲和, 只得将一个儿子送到  
Lo-mô ky'i tso tông-deo 'Eo-deo wa-yiu ih-go ng-ts tsih-leh we siang pao ah-tia-go  
罗马去做当头<sup>[3]</sup>。后头还有一个儿子只勒会想报阿爹个  
dziu fæn-cün peh Lo-mô nying k'ô-ky'i gyi-go koh-veng yia tso Lo-mô-go joh-koh-de Keh  
仇, 反转拨罗马人掇去, 其个国份也做罗马个属国了。箇  
z Yia-su yi-zin nyin z-t'i  
是耶稣以前 168 年事体。

[1] Μακεδονία, 现译为马其顿

[2] Φίλιππος Ε', 此处为马其顿国王腓力五世

[3] 人质

Ka z'-eo Hyi-lah Nen-pin yiu deh-ma-go siao-koh cong-ming kyiao-leh  
介时候希腊南边有特买<sup>[1]</sup>个小国, 总名叫勒  
Üô-kæ-üô Ing-we dô-kô feh t'a-bing Lo-mô nying ts'ing-ts' kyi-we ky'i tsing-voh  
亚该亚<sup>[2]</sup>。因为大家弗太平, 罗马人趁此机会去征服  
gyi-lah ziu tsiang Ko-ling-to kying-dzing lo-liah fông-ho siao-diao Keh z teng mih-diao  
其拉。就将哥林多<sup>[3]</sup>京城掇掠, 放火烧掉。箇是等灭掉  
Kyüô-da-gyi dong-nyin-go Ts'ô-feh-to z'-eo Si-pæn-yüô yia kwe-peh Lo-mô kæ-kwun-de Tsæ  
迦大其同年个。差弗多时候西班牙也归拨罗马该管了。再  
deng nyin Ah-gyih-r wông-ti sæn-go ng-ts feh 'o do ng-ts ming-z kyiao-leh Gyi  
庵 45 年阿及尔<sup>[4]</sup> 皇帝三个儿子弗和: 大儿子名字叫勒求

geh-t'a tsiang gyi ih-go ah-di meo-sah-de Wa-yiu ih-go dao tao Lo-mô ky'i t'ao  
猗泰<sup>[5]</sup>，将其一个阿弟谋杀了。还有一个逃到罗马去，讨  
 kyi-ping Dæn-z Lo-mô-nying feh k'eng kyi gyi dzih teng-tao gyi yia peh ah-ko sah-diao-de  
救兵。但是罗马人弗肯救其，直等到其也拔阿哥杀掉了。  
 'eo-deo sôn z ky'i hyüih-sing pao gyi-go dziu k'ô Gyi-geh-t'a lôh lao-kæn-li ngo sah tsiang gyi  
 后头算是起血性报其个仇，柯求猗泰落牢监里饿煞，将其  
 di-fông tso Lo-mô kæ-kwun-go joh-koh-de  
地方做罗马该管个属国了。

[1] 好些个；好几个。现代宁波话说「特猛」

[2] Ἀχαΐα

[3] Κόρινθος，又译为科林斯

[4] Algiers，现译为阿尔及尔，此处指北非古国努米底亚，在今阿  
尔及利亚北部

[5] Jugurtha，现译为朱古达。努米底亚国王

Lo-mô gyün-ping z-ka yang-k'æ ky'i sæn-t'ah da-tsiu tu yiu kæ-kwun-go di-fông  
罗马权柄是介扬开去，三埧大洲都有该管个地方。  
 Dæn-z kyi-jün yiu ka hyü-to 'o-se long-tao bih-koh sing-zông tsiang-læ keh 'o-se pih-ding  
 但是既然有介许多祸祟，弄到别国身上，将来箇祸祟必定  
 we long-tao zi-go deo-teng Ing-we gyi hwun-hyi k'en bih-koh-go hyüih ziang shü ka  
 会弄到自个头顶。因为其欢喜看别国个血，像水介  
 liu-c'ih-læ z-jün zi-go hyüih yia iao kyiao-kyiao gyi zi-go din-pæn  
 流出来，自然自个血，也要浇浇其自个田畝。

Lo-mô nying ih-hyang z ting æ-sih peng-di Dæn-z ing-we gyi tsiang-kyüing yiu hyü-to  
罗马人一向是顶爱惜本地。但是因为其将军有许多  
 nga-koh tsing-voh-de shü-dao do lih-wông fi-wông tu læ gyi siu-li keh-lah ziu siang tao  
 外国征服了，势道大，列王废王都来其手里，箇勒就想到

peng-koh công-gyün      zi lih we wông      Tsæ-wô siu-ô ping-mô kyi-jün yiu nga-koh nying sah-leh  
本国掌权，自立为王。再话手下兵马既然有外国人杀了  
tao m-su-moh-tsiang-go      keh-tsao ziu-z sah gyi-lah zi-go nying yia m-iao-kying  
到咗数目账个，箇遭就是杀其拉自个人也咗要紧。

Ah-gyih-r læ-kæn tang-go z-êo      nyün-sæ ming-z kyiao-leh Mô-liah      c'ih-sing  
阿及尔来间打个时候，元帅名字叫勒马略<sup>[1]</sup>，出身  
læ-leh ti-vi      sing-keh hyüong-ôh      Gyi siu-ô yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh  
来勒低微，性格凶恶。其手下有一个将军名字叫勒  
Si-lah      ing-we z kong-ts c'ih-sing      ts-tsih yi hao      kong-lao yi do      keh-lah  
西拉<sup>[2]</sup>，因为是公子出身，资质又好，功劳又大。箇勒  
Mô-liah ts'ih-ts' ts'ih-'eng ky'i-gyi-feh-ko de  
马略切齿切恨气其弗过了。

[1] Gaius Marius, 罗马改革家

[2] Lucius Cornelius Sulla, 现译为苏拉。罗马将军、政治家、军事家

Pah-sing da-kæ z i-deh Mô-liah      cong cü-êo tu kwe-leh Si-lah keh-pin      Gyi-lah  
百姓大概是依了马略，众诸侯都归勒西拉箇边。其拉  
ziu long-c'ih tang-tsiang z-t'i læ      Si-lah tang-ying-ts tsiang      Mô-liah c'ong-kyüing      ze-siu  
就弄出打仗事体来。西拉打赢仔仗，马略充军，随手  
c'ih-meng tao Peng-tu      di-fông ky'i vah      Mi-t'i-da-ti      wông-ti      Mô-liah ziu kyü-læ ky'i-leh  
出门到本都<sup>[1]</sup>地方去伐米替大底<sup>[2]</sup>皇帝。马略就归来起了  
ping p'o-tsing dzing li-hyang      ih-lin ng nyih ng yia      tsiang kong-êo teng pah-sing sah-diao  
兵破进城里向，一连五日五夜，将公侯等百姓杀掉  
m-su-moh-tsiang to      'eo-deo long-gyün feh-hyü pah-sing kong-kyü tsong-kwun      keh-nyin li-hyang  
咗数目账多，后头弄权弗许百姓公举总管。箇年里向，  
tsiu ky'üoh-tse      fah dziao-nyih bing si-de  
酒吃醉，发潮热病死了。

[1] Πόντος

[2] Μιθριδάτης, 现译为米特里达梯, 此处为本都王国国王米特里

## 达梯六世

Si-lah kyü-læ      Mô-liah-go ng-ts ky'i ti-dih gyi      Si-lah ying-ts p'o-tsing  
西拉归来 , 马略个儿子去抵敌其 。 西拉赢仔破进  
dzing-li-hyang      fi-dæn pao zi-go dziu      ziu-z siu-ô ping-mô yiu ün-ky'i cü-kwu      yia tu  
城里向, 非但报自个仇, 就是手下兵马有怨气主顾, 也都  
cing gyi-lah pao-dziu      sah-diao-go nying su-tu      su-feh-pin  
准其拉报仇, 杀掉个人 数都数弗遍。

Si-lah long-gyün long-tao sæn-nyin      'eo-deo gyi zi nyiang-we tso bah-sing nying      Keh-z  
西拉弄权弄到三年, 后头其自让位做白身人。 箇是  
Yiæ-Su yi zin      nyin  
耶稣以前 80 年。

Gyi yiu liang-kyü shih-wô eo nying sia-leh gyi veng-mo zông-deo      wô      M-yiu nying  
其有两句话说 诶人 写勒其坟墓上头, 话: 「咤有人  
pi Si-lah pao-eng tsæ 'eo      pao dziu tsæ li-æ  
比西拉报恩再厚, 报仇再厉害。」

Deng-zông kyî-nyin yi yiu liang-go da-tsiang công-gyün de  
庾 晌几年又有两个大将掌权了。

Ih-go ming-z kyiao-leh P'un-p'e      z su-dzông læ Üô-si-üô keh-pin      tang-tsiang  
一个名字叫勒潘沛<sup>[1]</sup>, 是素常来亚细亚箇边, 打仗  
to      Gyi tsing-voh-go koh-su t'ong-tsong yiu jih-ng      p'o-tsing lo-liah-go dzing-ts yiu pah-pah  
多。其征服个国数统 总有十五, 破进掳掠个城子有八百  
to-sing      Yiæ-lu-sah-leng yia dzæ-gyi-nen      Keh z Yiæ-su yi-zin      nyin  
多星。耶路撒冷也在其内。箇是耶稣以前 63 年。

[1] Gnaeus Pompeius, 现译为庞培。罗马军事家、政治家

Di nyi-go da-tsiang      ming-z kyiao-leh Kæ-sah      yiu hyü-to nyin-dæ læ Si-pun-pin  
第二个大将, 名字叫勒该撒<sup>[1]</sup>, 有许多年代来西半边  
læ-kæn tang-tsiang-ko      Si-pæn-yüô      veh-læn-si      Jih-r-mæn      'O-læn      lin  
来间打仗个。 西班牙、 佛兰西<sup>[2]</sup>、 日耳曼、 荷兰, 连

Ing-kyih-li keh-sing di-fông      ing-we nying ts'u-mæn      yiu-yüong vu-meo      feh hyiao-teh  
英吉利箇星地方， 因为人粗蛮， 有勇无谋， 弗晓得  
ping-fah      keh-lah tu peh gyi tsing-voh de      nying peh gyi sah-diao yiu ih-pah-to væn  
兵法， 箇勒都拨其征服了。 人拨其杀掉有一百多万，  
lo-liah-læ-go yia ts'ô-feh-to  
掳掠来个也差弗多。

[1] Gaius Julius Caesar, 现译为凯撒。罗马军事家、政治家

[2] 现译为法兰西

Keh liang cü-kwu yi ts'ing ih-go nying      ming-z kyiao-leh Keh-læ-su      z Lo-mô  
箇两主顾又请一个人， 名字叫勒葛莱苏<sup>[1]</sup>， 是罗马  
koh ting yiu-lao      teng gyi-lah dô-kô siang-liang jü-z  
国顶有佬<sup>[2]</sup>， 等其拉大家商量叙事。

[1] Marcus Licinius Crassus, 现译为克拉苏。罗马军事家、政治家  
家

[2] 富有

Keh-læ-su tao Po-s ky'i tang-tsiang si-de      Kæ-sah siang tso wông-ti      ziu teng  
葛莱苏到波斯去打仗死了。 该撒想做皇帝， 就等  
P'un-p'e tang-tsiang      P'un-p'e ba-ts dao tao Yiæ-gyih      peh Yiæ-gyih koh-wông meo-sah-de  
潘沛打仗。潘沛败仔逃到埃及， 拨埃及国王谋杀了。

Kæ-sah yi-'eo se-tsih yiu wông-ti-go gyün-ping      gyi yia feh ken yüong wông-ti  
该撒以后虽即有皇帝个权柄， 其也弗敢用皇帝  
ts'ing-hwu      ing-we k'ong-p'ô pah-sing iao dzao-fæn      Dæn-z feh-zông s-nyin yiu loh-jih  
称呼， 因为恐怕百姓要造反。 但是弗上四年有六十  
kong-'eo      siang kyiu t'in-ô c'ih keh-go hyüong-siu-go gyün-ping      kyih-deh-tông      teng gyi  
公侯， 想救天下出箇个凶手个权柄， 结特党， 等其  
sah-diao      Keh-z Yiæ-su yi-zin      nyin  
杀掉。箇是耶稣以前 44 年。



Kong-<sup>ˈ</sup>eo se-tsih u-su Kæ-sah dæn-z pah-sing-lah ing-we gyi djông djông tso hyi-veng  
公侯虽即恶慤<sup>[1]</sup>该撒，但是百姓拉因为其常常做戏文  
peh gyi-lah k'en tsæ-wô yiu hyü-to zin-deo lo-liah-læ-go dzæ-veh feng peh gyi-lah keh-lah  
拨其拉看，再话有许多前头掳掠来个财物分拨其拉，箇勒  
hwun-hyi gyi dzing-nyün pông-ts'eng Kæ-sah-go nga-sang pao-gyi-go dziu wa-yiu coh do  
欢喜其，情愿帮衬该撒个外甥报其个仇，还有给<sup>[2]</sup>大  
gyün-ping peh gyi  
杈柄拨其。

[1] 厌恶

[2] 给予

Keh nga-sang ming-z kyiao-leh Oh-da-vi teng ih-go da-tsiang ming-z kyiao-leh  
箇外甥名字叫勒屋大维<sup>[1]</sup>，等一个大将，名字叫勒  
En-teng kyih-deh-tông coh ah-me peh gyi tso lao-nyüing Keh liang-go cü-kwu yi ts'ing  
安敦<sup>[2]</sup>，结特党，给阿妹拨其做老娘。箇两个主顾又请  
ih-go ting do yiu-lao kong-<sup>ˈ</sup>eo dô-kô tso z-t'i Dæn-z ing-we En-teng li-diao gyi  
一个顶大有佬公侯，大家做事体。但是因为安敦离掉其  
lao-nyüing teng Yiæ-gyih nyü-wông dong-shih keh-lah Oh-da-vi ta-ling ping-mô ky'i vah gyi  
老娘，等埃及女王同室，箇勒屋大维带领兵马去伐其。  
En-teng ba-ts lin Yiæ-gyih nyü-wông tu zing si-de Yiæ-gyih di-fông yi-<sup>ˈ</sup>eo yia kwe peh Lo-mô  
安敦败仔连埃及女王都寻死了。埃及地方以后也归拨罗马  
kæ-kwun  
该管。

[1] Gaius Octavius, 罗马帝国第一任元首

[2] Marcus Antonius, 现译为安东尼，罗马政治家、军事家

Oh-da-vi kyü-læ Lo-mô nying kô gyi tsiah-we wa-yiu c'ü gyi ih-go 'ao  
屋大维归来，罗马人加其爵位，还有取其一个号：  
Ao-kwu-z-tôh ziu-z ting tseng-djong-go i-s Ing-we z tso-leh Kæ-sah kyi-pa  
奥古士督<sup>[1]</sup>，就是顶尊重个意思。因为是做勒该撒寄拜

ng-ts gyi ming-z yia kyiao-leh Kæ-sah Keh liang-go ming-z lin tsiah-we yi-'eo tu z  
儿子，其名字也叫勒该撒。箇两个名字连爵位以后都是  
shü-djün-go Keh-lah Oh-da-ziu hao sön z Lo-mô di-ih-go wông-ti  
世传个。箇勒屋大<sup>[2]</sup>就<sup>Oh-da-ziu</sup>好<sup>hao</sup>算<sup>sön</sup>是<sup>z</sup>罗马第一个皇帝。

[1] Augustus, 现译为奥古斯都

[2] 原文漏了一个「维」

## Meng-go shih-wô 问个说话

Jü-li-üô we-leh soh-go z-ken peh Lo-mô nying deh-leh-ky'i Mô-kyi-teng ni  
叙利亚为了啥个事干拨罗马人夺了去？马基顿呢？  
Üô-kæ-üô Ah-gyih-r 'Eo-deo gyi zi yiu soh-go pao-ing ma Mô-liah teng Si-lah long  
亚该亚？阿及尔？后头其自有啥个报应吗？马略等西拉弄  
gyün z dza-go P'un-p'e teng Kæ-sah ni 'Eo-deo wa-yiu jü  
权是咋个？潘沛等该撒呢？后头还有谁？

## Di Ng Tsông 第五章

Lo-mô dzing li-hyang yiu ih-go miao kyiao-leh Dzih-neh-miao t'a-bing go z-'eo  
罗马城里向有一个庙，叫勒寂纳<sup>[1]</sup>庙。太平个时候，  
miao-meng kwæn-liao go yiu tang-tsiang z-'eo miao-meng pih iao k'æ-go  
庙门关了个，有打仗时候，庙门必要开个。

[1] Janus, 现译为雅努斯。罗马宗教中的门神

Z-dzong kyin Lo-mô dzing-ts yi-'eo ih-dzih tao Yiæ-su loh-væn sön-læ long-tsong yiu  
自从建罗马城子以后，一直到耶稣落凡，算来拢总有  
nyin keh-go miao-meng toh-toh tsih kwæn-leh sæn-tsao ko wa peh-ko tsih-yiu dzæn-z  
752 年，箇个庙门笃笃只关了三遭过，还不过只有暂时  
kong-fu kwæn-ih-kwæn lin-mông ziu yi iao k'æ de  
功夫，关一关，连忙就又要开了。

Keh-leh koh-veng djoh-tsih yü-kô do de Lo-mô-koh tôh-fah-ts-deo peng-læ ziu tsih-leh  
箇勒国份逐节愈加大了。罗马国笃发之头本来就只勒  
ih-zo dzing-ts di-fông peh-ko tsih ziang Nying-yün ka-kun do Dzih-teng Ao-kwu-z-tôh tso  
一座城子，地方不过只像鄞县介管大。直等奥古士督做  
wông-ti ka z-'eo dzong poh-pin lang-lang di-fông ih-dzih tao nen-pin ho-nyih-go  
皇帝介时候，从北边，冷冷地方，一直到南边火热个  
di-fông si-pin dzong Ing-kyih-li ih-dzih tao Po-s s-gying-s-yün koh-tang-koh  
地方，西边从英吉利一直到波斯，四近四远<sup>[1]</sup>国打国  
di-fông m-yiu ih-t'ah feh t'ing Lo-mô-nying s-hwun Keh-lah nyin zin-deo  
地方，旡有一堆弗听罗马人使唤。箇勒 600 年前头，  
Dæn-Yiæ-li k'en-kyin s-tsah yia-siu dzong hæ-li ka tseo-zông læ keh ziu-z Pô-pi-leng  
但也理<sup>[2]</sup>看见四只野兽从海里介走上来，箇就是巴比伦、  
Po-s Hyi-lah Lo-mô keh s-go koh-kô lin-ky'in hying-ky'i-læ Gyi wô di-s tsah  
波斯、希腊、罗马箇四个国家连牵兴起来。其话第四只  
yia-siu siang-mao li-æ hyüong-seh-seh go gying-dao pi-cong-peh-dong cü-pô-li yiu ngæ  
野兽相貌厉害，凶色色个，劲道比众不同，嘴巴里有呆  
do-do t'ih-go ngô-ts' yang-seh tong-si we ky'üoh we ngao-se ky'üoh-dzing-go ziu yüong  
大大铁个牙齿，样色东西会吃，会咬碎，吃剩个就用  
kyiah dah-wu de Keh z di-ts'ih tsông-li go  
脚踏糊了。箇是第七章里个<sup>[3]</sup>。

[1] 邻近

[2] Daniel, 现译作但以理、达尼尔。《旧约圣经·但以理书》的作

者

[3] 指《但以理书》第七章「四兽的异象」

Wa-yiu di-s tsông-li kông tao keh ngæ-do-do ngeo-ziang gyi deo z kying-ts go gyi  
还有第四章里讲到箇呆大大偶像，其头是金子个，其  
hyüong-kwun-deo teng siu-kwang tu z nying-ts go gyi du-bi teng do-t'e tu z ts'æ-hwô-dong  
胸 腕 头 等 手 梗 都 是 银 子 个 ， 其 肚 皮 等 大 腿 都 是 菜 花 铜  
go gyi kyiah-kwang z t'ih go gyi liang tsah kyiah z ih-pun t'ih 'o ih-pun na-nyi Keh  
个，其脚梗是铁个，其两只脚是一半铁和一半淖泥（箇  
yia z ts-tin keh s-go koh-kô we lin-ky'in hying-ky'i-læ djü t'in-ô Gyi wô di s-go  
也是指点箇四个国家会连牵兴起来治天下）。其话第四个  
koh-kô we ziang t'ih ka gyiang T'ih neng-keo k'ao-se pah-ziang tong-si keh-go koh yia we  
国家会像铁介强。铁能够敲碎百样东西，箇个国也会  
ts'ao-mih hyü-to bih-koh di-fông dæn-z ing-we gyi liang-tsah kyiah z ih-pun t'ih 'o ih-pun  
抄灭许多别国地方，但是因为其两只脚是一半铁和一半  
na-nyi keh-lah keh go koh 'eo-deo ih-pun gyiang-wang ih-pun no-ziah Gyi we bih-koh  
淖泥，箇勒箇个国后头一半强横、一半懦弱。其会别国  
di-fông ping-long dæn-z liang-ô tsong feh kao-nyin tsing-ziang t'ih teng na-nyi ka  
地方并拢，但是两下总弗胶粘，正像铁等淖泥介  
sô-lih-shih-dao ih-ngæn 'o-feh-long-go  
所立失道，一眼和弗拢个<sup>[1]</sup>。

[1] 指《但以理书》第二章「巨人像的异梦」

Keh kyü shih-wô pô Lo-mô-koh z-t'i kông-wun de Ing-we Lo-mô joh-koh to  
箇句说话把罗马国事体讲完了。因为罗马属国多，  
koh-veng mang-ziang-ziang pah-sing zeh-ts'ih-peh-la ng-'eo-ngô-feh-zi ping-mô se  
国份猛洋洋<sup>[1]</sup>，百姓杂七不刺，尔候我弗齐，兵马虽  
to fæn-cün yü-kô no-ziah de  
多，反转愈加懦弱了。

[1] 浩瀚；广大

Yiæ su loh-væn nyin yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh Ah-to teng  
耶稣落凡 68 年，有一个将 军 名字叫勒阿多<sup>[1]</sup>，等  
wông-ti sah-sah-diao gyi-zi tso wông-ti de Ka z-'eo Lo-mô yiu ih-ts ping-mô læ  
皇帝杀杀掉，其自做皇帝了。介时候罗马有一支兵马来

Jih-r-mæn di-fông læ-kæn ziu lih gyi zi-go tsiang-kyüing tso wông-ti læ vah Ah-to  
日耳曼地方来间，就立其自个将 军 做皇帝，来伐阿多。

Ah-to ti-tông feh-djü gyi-zi zing-si de Wa-yiu ih-ts ping-mô læ Yiu-t'æ-koh  
阿多抵挡弗住，其自寻死了。还有一支兵马来犹太国

læ-kæn teh-cü ka-go fong-sing yia ziu k'en-yiang lih gyi zi-go tsiang-kyüing ming-z  
来间，得知介个风声，也就看样立其自个将 军，名字

kyiao-leh Fi-z-pô-sæn tso wông-ti de Kwe-keng z Fi-z-pô-sæn tang-ying Lo-mô  
叫勒菲士巴三<sup>[2]</sup>做皇帝了。归根<sup>[3]</sup>是菲士巴三打赢，罗马

wông-ti ziu peh gyi tso de  
皇帝就拔其做了。

[1] Marcus Salvius Otho，现译为奥托。罗马帝国皇帝之一

[2] Titus Flavius Vespasianus，英语化为 Vespasian，现译为韦斯

巴芴。罗马帝国弗拉维王朝的第一位皇帝

[3] 最终

Yiæ-su loh-væn nyin ka z'eo keh-sing yü-ling-ping zi yi lih ih-go  
耶稣落凡 193 年介时候，箇星御林兵自又立一个

cü-kwu ming-z kyiao-leh Peh-ti-nah-z tso wông-ti dæn-z ing-we keh-go cü-kwu  
主顾，名字叫勒不蒂捺士<sup>[1]</sup>，做皇帝。但是因为箇个主顾

feh i gyi-lah tso-z-t'i keh-lah ziu ông-tsao-tsao tsiang gyi sah-diao yi tsiang wông-ti-go  
弗依其拉做事体，箇勒就快糟糟将其杀掉。又将皇帝个

tsiah-we do-læ ma-diao wô ze-bin soh-go nying k'eng do-c'ih dong-din to-go cü-kwu  
爵位驮来卖掉，话：「随便啥个人肯驮出铜钲多个主顾，

ziu iao peh gyi tso wông-ti Yiu ih-go cü-kwu do-c'ih nying-ts ziu  
就要拔其做皇帝。」有一个主顾驮出 900,000 银子，就

teng-we tso wông-ti Tso-leh ng-ko-yüih kong-fu wông-ti yiu ih-go tsiang-kyüing meo-wông  
登位做皇帝。做了五个月功夫皇帝，有一个将 军 谋皇

ts'ôn-we teng gyi sah-diao  
篡位等其杀掉。

[1] Publius Helvius Pertinax, 现译作佩蒂纳克斯, 五帝之年的第

## 一位罗马皇帝

Lo-mô di-fông t'a-bing-go nyih-ts z tsing ky'üih-go Sæn-pah nyin li-hyang t'ong-tsong yiu  
罗马地方太平个日子是真缺个。三百年里向统总有  
s-jih sæn wông-ti tao-yiu nyiæn-pah z peh zi-go pah-sing sah-diao-go Keh-sing da-kæ tu  
四十三皇帝, 倒有廿八是拨自个百姓杀掉个。箇星大概都  
z tso nying hyüong-ôh-go cü-kwu Yü-to jih-ng li-hyang yiu kyi-go z sông-leh dzing-li-go  
是做 人凶恶个主顾。余多十五里向有几个是伤了阵里个。  
sôn-læ toh-toh tsih-yiu loh-ts'ih-go 'ang-we hao-tin cü-kwu-z jün-cong-go  
算来笃笃只有六七个行为好点主顾是善终个。

Yiæ-su loh-væn nyin ka z-'eo yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh  
耶稣落凡 287 年介时候有一个皇帝, 名字叫勒  
Di-'o-keh-li-siang bah-zông gyi zi-go siu-'ô ih-go tsiang-kyüing teng gyi do-kô zo-we  
提贺葛里相<sup>[1]</sup>。拔上其自个手下一个将 军 等其大家坐位  
djü t'in-'ô Ka z liang-go wông-ti-de tu ts'ing-hwu Ao-kwu-z-tôh ling-nga t'iao-shün  
治天下。介是两个皇帝了, 都称呼 奥古士督, 另外挑选  
liang-go cü-kwu peh gyi tsiah-we pi gyi zi siao ih-teng yia hao dô-kô djü t'in-'ô  
两个主顾, 拨其爵位比其自小一等, 也好大家治天下,  
ts'ing-hwu gyi Kæ-sah Ka z-'eo ih-koh li-hyang yiu liang-go Ao-kwu-z-tôh liang-go  
称呼其该撒。介时候一国里向有两个奥古士督, 两个  
Kæ-sah  
该撒。

[1] Diocletianus, 英语化为 Diocletian, 现译为戴克里先。罗马

## 帝国皇帝

Deng-zông kyi-nyin keh liang-go Ao-kwu-z-tôh t'e-we nyiang peh keh liang go Kæ-sah  
庾 晌几年箇两个奥古士督退位 让 拨箇两个该撒  
tso-de gyi zi dzing-gyiu tso bing-deo pah-sing 'Eo-deo keh liang-go Kæ-sah tsiang koh-kô  
做了。其自仍旧做平头百姓。后头箇两个该撒, 将 国家  
feng-k'æ de ih-go læ Tong-pin ih-go læ Si-pin  
分开了。一个来东边, 一个来西边。

Ih-go Kæ-sah yiu ih-go ng-ts ming-z kyiao-leh Kong-tæn-ding Gyi tsih-we ts'-eo  
一个该撒有一个儿子名字叫勒贡旦定<sup>[1]</sup>。其即位之后  
Lo-mô yi 'ah-long kwe-peh gyi de Gyi ziu ts'in-tu tao T'a-da-nyi-li di-fông sing còh  
罗马又合拢归拔其了。其就迁都到泰大尼里<sup>[2]</sup>地方，新筑  
ih-zo dzing-ts ming-z kyiao-leh Kong-tæn-ding-dzing ziu-z næn-kæn sô eo  
一座城子，名字叫勒贡旦定城，就是难间所讴  
kyüing-z-dæn-ting  
君士但丁。

[1] Constantinus，英语化为 Constantine，现译为君士坦丁。此  
处为君士坦丁一世/君士坦丁大帝

[2] Dardanelles，现译为达达尼尔

Yiæ-su nyin ka z'-eo yiu liang hyüong-di dô-kô tsih we koh-kô dzing-gyiu yi  
耶稣 367 年介时候有两兄弟大家即位，国家仍旧又  
feng-k'æ de ih-go djü Tong-pin ih-go djü Si-pin  
分开了。一个治东边，一个治西边。

Dzong-ts' ts'-eo Lo-mô koh ziu sæ-ba-de Tong pin yiu Po-s koh pi gyi-lah  
从此之后罗马国就衰败了。东边有波斯国比其拉  
gyiang-wang hyü-to di-fông peh gyi-lah deh-ky'i de Si-pin yiu ih do-dziao mæn-nying dzong  
强横，许多地方拨其拉夺去了。西边有一大潮蛮人从  
Ngo-lo-s Su-yi-t'in Jih-r-mæn keh-sing di-fông ka lön-tsing læ Lo-mô nying feh  
俄罗斯、苏以天<sup>[1]</sup>、日耳曼箇星地方介乱进来。罗马人弗  
neng-keo ti-tông tsih k'o-yi ih-kw'e ih-kw'e di-fông nyiang peh gyi-lah  
能够抵挡，只可以一块一块地方让拨其拉。

[1] Sweden，现译为瑞典

Dzih-teng Yiæ-su yi'-eo s-pah ts'ih-pah-jih nyin kwông-kying Lo-mô di-fông 'o-jün  
直等耶稣以后四百七八十年光景，罗马地方和然<sup>[1]</sup>  
siah-wun-de lin kying-dzing tu mih-diao de  
削完了，连京城都灭掉了。

[1] 完全；全然

Keh-pæn mæn-nying ziu tsiang Lo-mô koh-veng feng-leh jih-koh sang Keh ziu-z Dæn-yiæ-li  
箇班蛮人就將罗马国份分了十国生。箇就是但也理  
kông-tao di-s tsah yia-siu yiu jih-tsah koh-go shih-wô yiao-nyiaen de  
讲到第四只野兽有十只国个说话效验<sup>[1]</sup>了。

[1] 应验

## Meng-go shih-wô 问个说话

Keh Dzih-neh miao wa-z kwæn-go nyih-ts to wa-z k'æ-go nyih-ts to Koh-veng tao dza  
箇寂纳庙还是关个日子多还是开个日子多？国份到咋  
z'eo ting do Sin-cü Dæn-yiæ-li yiu soh-go shih-wô kông-tao Lo-mô-koh Lo-mô koh-veng  
时候顶大？先知但也理有啥个说话讲到罗马国？罗马国份  
kyi-jün ka do dza-we fæn-cün no-ziah de  
既然介大，咋会反转懦弱了？

Yiæ-su nyin yiu soh-go z-t'i nyin yiu soh-go z-t'i nyin  
耶稣 68 年有啥个事体？196 年有啥个事体？300 年  
li-hyang yiu kyi-go wông-ti Yiu kyi-go meo-sah de Yiu kyi-go z jün-cong go  
里向有几个皇帝？有几个谋杀了？有几个是善终个？  
Di-'o-keh-li-siang tso soh-go z-t'i Kong-tæn-ding z jü Kong-tæn-ding-dzing læ  
提贺葛里相做啥个事体？贡旦定是谁？贡旦定城来  
'ah-li 'Eo-deo z jü yi teng koh-kô feng-k'æ de Yi-'eo Tong-pin di-fông peh jü-lah  
何里？后头是谁又等国家分开了？以后东边地方拨谁拉  
deh-ky'i Si-pin ni Tao dza z'eo mih-diao 'Eo-deo feng-leh to-siao koh-veng  
夺去？西边呢？到咋时候灭掉？后头分了多少国份？



## Di-Loh Tsông 第六章

Lo-mô di-fông deo-tsao-ts koh-veng siao      teh-ky'i      'eo      teng-tao koh-veng do de  
罗马地方头早仔国份小，德气<sup>[1]</sup>厚；等到国份大了，  
teh-ky'i sông-sing ih-ngæn m-neh de  
德气爽性一眼睇得了。

[1] 美德

Ing-we tang-tsiang tang-leh to      keh-lah nying-go sing yüih-long yüih-hyüong de      ziu-z  
因为打仗打勒多，箇勒人个心越弄越凶了。就是  
t'a-bing-go      z-'eo      yia djông-djông iao jü-long hyü-to nying yüong tsing-tao tsing-ts'iang tang  
太平个时候，也常常要聚拢许多人用真刀真枪打  
nying-dzing      nying-nying tsing-tsing sah peh pah-sing k'en      Wa-yiu pah-yiang yia-siu      ling-nga  
人阵，认认真真抓杀百姓看。还有百样野兽，另外  
ih-t'ah di-fông iang-kæn      yiu      z-'eo      eo nying tseo-tsing li-hyang ky'i teng yia-siu      dô-kô teo  
一埧地方养间。有时候诶人走进里向去等野兽大家斗。  
nen-nen nyü-nyü k'en-go nying feh-tsiao to-siao      ziah yiu nying peh yia-siu t'a-ky'üoh de      'ôh-tsia  
男男女女看个人弗照多少，若有人拨野兽拖吃了，或者  
peh te-siu tang-sah de      bông-pin k'en-tong cü-kwu long-tsong fæn-cün tsih-we kwah-kyiah kwah-siu  
拨对手打煞了，旁边看东主顾拢总反转只会捆脚捆手，  
ho-lo-da-siao      kao-hying-siang  
呵啰大笑，高兴相。

Yiu ih-tsao da tsiang-kyüing P'un-p'e yiu      to-sing      s-ts      tang-sah peh pah-sing-lah  
有一遭大将军潘沛有 500 多星狮子打煞拨百姓拉  
k'en      yi yiu ih-tsao Da-lah-ziang      wông-ti sah-diao      yia-siu      wa-yiu eo  
看。又有一遭大拉象<sup>[1]</sup>皇帝杀掉 1,0000 野兽，还有诶  
nying di-leh tao-ts'iang tang peh cong pah-sing k'en      Keh-lao-tiu      wông-ti ka  
1,0000 人提了刀枪打拨众百姓看，葛劳丢<sup>[2]</sup>皇帝介  
z-'eo      yiu      nying læ jün-li nying-tsing-wô ziang-liang-koh kao-tsin ka tang peh  
时候，有 1,9000 人来船里认真话像两国交战介打拨

pah-sing-lah k'en                      Keh-sing pah-sing ziah-z   m-neh keh-cong-ka hyi-deo                      ziu iao  
百姓拉看                      。                      箇星百姓若是晓得箇种介嬉头                      ，                      就要  
sing-tsiao-sah-de                      ziu tsih-kwun siang dzao-fæn de  
心焦煞了，就只管想造反了。

[1] Trajan, 现译为图拉真

[2] Claudius, 现译为克劳狄。此处为克劳狄一世

Tsæ-wô Lo-mô-nying tsing-voh ih-t'ah di-fông                      wa-iao lin keh-t'ah di-fông bu-sah  
再话罗马人征服一埠地方                      ，                      还要连箇埠地方菩萨  
tsia-ko-læ pa gyi                      Yiu ih-go tsiang-kyüing ming-z kyiao-leh Üô-kyi-bôh                      ky'i ih-go  
借过来拜其                      。                      有一个将 军 名字叫勒亚基薄<sup>[1]</sup>                      ，                      起一个  
ngæ-do-do miao-yü                      peh 'en-t'in-ô bu-sah deng                      ziu eo gyi Tu-jing-din  
呆大大庙宇，拨咸天下菩萨 庵，就讴其都神殿<sup>[2]</sup>。

[1] Agrippa, 现译为阿格里帕，罗马政治家、军人

[2] 现译为万神殿

Dæn-z Bu-sah yüih to                      tsing-sing kying-djong go nying yüih-fah ky'üih-de                      z-jün tso  
但是菩萨越多                      ，                      真心 敬 重 个人越发缺了                      ，                      自然做  
nying-tsih-we yü-kô wă de                      Ping-ts'ia 'en-t'in-ô ting-wă wă-p'e-ts                      teng ting-wă  
人只会愈加坏了                      。                      并且咸天下顶坏坏坯子                      ，                      等顶坏  
wă-hyang-fông                      long-tsong jü-long tao Lo-mô-koh                      tsing-ziang shü liu-lôh den-li ka-go  
坏乡方                      ，                      拢 总 聚拢到罗马国                      ，                      正 像 水流落窰里介个                      。  
keh-lah Lo-mô di-fông pah-sing wă-z wă tao-gyih-deo de                      K'en                      Lo-mô-shü  
箇勒罗马地方百姓坏是坏到极头了                      （                      看                      《                      罗马书                      》  
di-ih-tsông                      Keh yia bing-feh-z feh-hyiao-teh dao-li yün-kwu                      ziu-wô Hyi-lah teng Lo-mô  
第一章）                      。                      箇也并弗是弗晓得道理缘故                      ，                      就话希腊等罗马  
tu yiu hyü-to sing-yin nying kông-tao tso-nying-go kwe-kyü dao-li                      da-kæ tu z hao-go  
都有许多圣贤 人 讲到做人个规矩道理                      ，                      大概都是好个                      。  
Dæn-z ing-we keh-sing sing-yin nying yia peh-ko tsih z ih-go nying                      pah-sing-lah ih-ngæn M-kao  
但是因为箇星圣贤 人 也不过只是一个人                      ，                      百姓拉一眼晓得  
gyü-dæn gyi-lah                      tsong feh-k'eng i gyi kao-hyüing                      Keh yi m-fah go  
惧惮其拉                      ，                      总 弗 肯 依 其 教 训。箇又晓得法个。

Ka k'en-ky'i-læ iao nying tso-leh hao pih ky'iao-leh t'in-zông Jing-ming kông-lôh-læ  
介看起来，要人做勒好，必巧勒天上神明降落来，  
hao kao-nying teh-'ang Keh-lah Ao-kwu-z-tôh tso wông-ti di nyin ka z-'eo Dao  
好教人德行。箇勒奥古士督做皇帝第 17 年介时候，「道  
dzing-we nyüoh-sing deng-leh ah-lah go cong-nyiang ziu-z Yi-mô-nu-lih  
成为肉身庵勒阿拉个中央」，就是「以马努力<sup>[1]</sup>」。  
ka-shih z Jing teng ah-lah dô-kô læ-tong Dzih tao s-ng-jih nyin ts-'eo yiu nying tao  
解说是神等阿拉大家来东。直到四五十年之后，有人到  
Lo-mô di-fông ky'i 'ang-kyiao teng-tao Pao-lo tao Lo-mô-go z-'eo Lo-mô kong-we  
罗马地方去行教，等到保罗到罗马个时候，罗马公会  
yi-kying-hying-wông de  
已经兴旺了。

[1] Emmanuel，又译为以马内利。希伯来语，意为「上帝与我们同在」

Ka z-'eo yiu ih-go wông-ti ming-z kyiao-leh Nyi-lo tso-nying liao-feh-teh  
介时候有一个皇帝，名字叫勒尼罗<sup>[1]</sup>，做人了弗得  
hyüong-ôh dæ zi-go pah-sing-lah yia liao-feh-teh bao-nyiah Kyü Lo-mô-nying wô gyi zi  
凶恶，待自个百姓拉也了弗得暴虐。据罗马人话，其自  
fông-leh ho siao-diao kying-dzing fæn-cün t'e-peh Yiæ-su-kyiao nying ün-wông gyi-lah feh-tsiao  
放了火烧掉京城，反转推拨耶稣教人，冤枉其拉，弗照  
to-siao nying peh gyi k'ô-læ sah-diao sing-ts'a Pao-lo yia dzæ-gyi-nen Wa-yiu yia-tao  
多少人拨其柯来杀掉。信差<sup>[2]</sup>保罗也在其内。还有夜到  
hwô-yün li-hyang iao me-sah nying tông lah-coh yüong  
花园里向要焠煞人当蜡烛用。

[1] Nero，现译为尼禄，罗马皇帝之一

[2] Apostle，指基督教中为了某个特殊使命奉召被差派出去的门徒，后译为使徒

Keh-sing w̃a-c'ū gyi læ-tih tso      keh-pæn kong-'eo se-jün feh-kwun 'æn-tsiang      dæn-z  
箇星坏处其来的做， 箇班公侯虽然弗管闲账， 但是

Nyi-lo keh-go-nying bih-yiang 'ang-we yia-z tsing-tsing w̃a-leh m-t'in-li w̃a de      keh-lah keh-sing  
尼罗箇个人别样行为也是真真坏勒呀天理坏了。 箇勒箇星

nying ziu k'ô-gyi s kweng-ts tang-sah de      Keh tsing-tsing kyiao-leh væn-cong-nying tang-sah  
人就柯其使棍子打煞了。 箇真真叫勒万众人打煞。

Nyiæn-nyin 'eo-deo      yi yiu ih-go wông-ti      ming-z kyiao-leh Do-mih-siang<sup>[1]</sup>      gyi  
廿年后头， 又有一个皇帝， 名字叫勒陀密相<sup>[1]</sup>， 其

yia z iao k'ô Yiæ-su-kyiao nying go      Tsiang sing-ts'a lah-'en c'ong-kyüing tao Bah-mo hæ-tao<sup>[2]</sup>  
也是要柯耶稣教人个。 将信差约翰充军到拔摩<sup>[2]</sup>海岛

cü-kwu ziu-z gyi  
主顾就是其。

[1] Domitianus，英语化为 Domitian，现译为图密善。罗马皇帝  
之一

[2] Πάτμος，又译为帕特莫斯。海岛名，在希腊

Dæn-z meng-du yüih k'ô yüih-to      Yiæ-su      keh nyin      Da-lah-ziang tso wông ti  
但是门徒越柯越多。 耶稣 98 箇年， 大拉象做皇帝，

ka z-'eo Pi-t'e-nyi di-fông tsong-tôh tseo-veng      gyi z-ka wô      Yiæ-su-kyiao 'ang-leh  
介时候庇推尼地方总督奏文<sup>[1]</sup>， 其是介话： 「耶稣教行勒

ka kwông tseo-long miao-yü-li pa-bu-sah-go nying 'o-jün ky'üih de  
介广， 走拢庙宇里拜菩萨个人和然缺了。

[1] 上奏。此处指比提尼亚与本都行省的省长小普林尼和皇帝图拉  
真的书信

Ziah-z kông gyi-lah hyiang-fông shih-wô      gyi-lah zi ih-pæn-nying me-nyih t'in-liang  
「若是讲其拉乡方说话， 其拉自一般人每日天亮

heh-tsao jü-long-læ tso-t'ah u-sen      ts'ông ky'üoh-ts ts'ing-tsaen Yiæ-su      ziang Jing-ming ka-go  
黑早聚拢来做埕乌碎， 唱曲子称赞耶稣， 像神明介个。

kôh-nying tu vah-tsiu feh t'eo-dao feh kæn-ying feh shih-iah keh-sing ka-go 'eo-deo  
各人都罚咒，弗偷盗、弗奸淫、弗失约、箇星介个。后头  
dô-kô zo-tæn-long ky'üoh ih-djü væn ziu sæn-k'æ de  
大家坐带拢 吃 一厨饭就散开了。」

Gyi wa-yiu wô ziah-z keh-sing nying tsih-yiu Yiæ-su-kyiao ming-deo m-neh væn  
其还有话：「若是箇星人只有耶稣教名头，旆得犯  
bih-jiang ze-ming wa-z kæ sah feh kæ sah  
别样罪名，还是该杀弗该杀？」

Wông-ti gyi-wô keh z-jün kæ sah-go tsih-z gyi-lah ziah k'eng ky'i-diao  
皇帝其话：「箇自然该杀个。只是其拉若肯弃掉  
Yiæ-su pa ah-lah-go bu-sah cü-kwu hao fông gyi c'ih Læ keh-go wông-ti siu-li  
耶稣，拜阿拉个菩萨主顾好放其出。」来箇个皇帝手里  
si-go meng-du yia tsing feh-siao  
死个门徒也真弗少。

Yiæ-su nyin ka z-'eo kwông-kying yiu t'in-yiao di-dong dong-leh  
耶稣 170 年，介时候光景有天摇地动，动勒  
li-'æ-go Ziu yiu nying tseo-veng Wông-zông z-ka wô Keh tu-z bu-sah ông-de  
厉害个。就有人奏文皇上是介话：「箇都是菩萨快了，  
iao vah ah-lah ing-we zia-kyiao 'ang-leh ka kwông Gyi-lah sing-siang z iao t'iao-so  
要伐阿拉，因为邪教行勒介广。」其拉心想是要挑唆  
wông-ti ze-ming tso-tao Yiæ-su-kyiao nying sing-zông ky'i feh teh-cü wông-ti zông-yü p'i-lôh-læ  
皇帝，罪名做到耶稣教人身上去。弗得知皇帝上谕批落来  
z-ka wô yia feh-pih ih-ding z iao ngô ky'i k'ô gyi-lah ziah-z gyi-lah yiu-leh  
是介话：「也弗必一定是要我去柯其拉，若是其拉有了  
teh-ze bu-sah bu-sah zi z-jün we ying-vah gyi-lah-go ziah-kông t'in-yiao di-dong  
得罪菩萨，菩萨自自然会刑罚其拉个，若讲天摇地动  
shih-wô ng-lah dza-we long-tsong ky'ih-hoh-sah gyi-lah tao fæn-cün en-en wêng-wêng k'ao-djoh  
说话，尔拉咋会拢总吃恹煞，其拉到反转安安稳稳靠着  
Jing-ming tô-hwô ih-ngæn m-ze m-ko ni Keh wông-ti ming-z kyiao-leh En-teng  
神明朵化，一眼旆罪旆过呢？」箇皇帝名字叫勒安敦<sup>[1]</sup>。

[1] Aurelius，现译为奥勒留。罗马皇帝之一，《后汉书》称其为

大秦王安敦

Tsong-r-yin-ts      keh      nyin li-hyang tao yiu jih-go wông-ti z iao k'ô Yîæ-su-kyiao  
总而言之，箇 300 年里向倒有十个皇帝是要拘耶稣教  
nying-go      sah-diao-go cü-kwu      su-tu-su-feh-pin      de      Dæn-z wông-ti tsih-z-ka k'ô  
人个。杀掉个主顾数都数弗遍了。但是皇帝只是介拘，  
meng-du tsih z-ka yüih-fah to-ky'i-læ      dzih-teng Kong-tæn-ding teng-we      ih-k'en Yîæ-su-kyiao  
门徒只是介越发多起来，直等贡旦定登位，一看耶稣教  
yi-kying ka hying-wông      gyi-zi ziu jih-Yîæ-su-kyiao      fæn-cün tsiang hyü-to miao-yü ts'ah-diao  
已经介兴旺，其自就入耶稣教，反转将许多庙宇拆掉，  
z pa kô-bu-sah go nying      tu iao bæn gyi-lah ze-ming-go      Dzung-ts'-ts'-eo      Lo-mô  
是拜假菩萨个人，都要办其拉罪名个。从此之后，罗马  
di-fông t'ong-sing sön-z Yîæ-su-kyiao di-fông  
地方统性算是耶稣教地方。

Teng Yîæ-su lôh-væn ts'ô feh-to z'-eo      Cong-koh z Hen-dziao      Dông-deo keh-sing  
等耶稣落凡差弗多时候，中国是汉朝。荡头箇星  
'o-zông z ka z'-eo Hen Ming-ti p'ing-ts'ing læ-go      z-dzong Veh-kyiao tsing Cong-koh ts'-eo  
和尚是介时候汉明帝聘请来个，自从佛教进中国之后，  
tao yin-dzæ yi-kying mao-mao yiu      nyin kwông-kying de      Lih-dziao-go wông-ti wa-z kying  
到现在已经毛毛有 2000 年光景了。历朝个皇帝还是紧  
gyi-lah-go ky'üih      tsôh-hying gyi-lah-go to      ts'-di nying siang-sing Veh-go cü-kwu yia peh-ko  
其拉个缺，作兴其拉个多。此地人相信佛个主顾也不过  
tsih-yiu sæn-feng-ts-ih      r-ping-ts'ia keh sæn-feng li-hyang tu-kyi z yiu-k'eo vu-sing-go cü-kwu  
只有三分之一，而并且箇三分里向都计是有口无心个主顾  
to  
多。

Ka k'en-ky'i-læ      teng Yîæ-su-kyiao z pi-feh-læ-go      Yîæ-su-kyiao z Yiu-t'æ-koh  
介看起来，等耶稣教是比弗来个。耶稣教是犹太国  
c'ih-go      Yiu-t'æ-koh koh-veng siao-siao-kun      veng-li yi pi Hyi-lah teng Lo-mô t'e-pæn  
出个。犹太国国份小小管，文理又比希腊等罗马推扳。  
gyi-lah hyiang-fông z bih di-fông nying k'eh-ts'eng-go      gyi-lah koh-kô peh Lo-mô nying t'ong-sing  
其拉乡方是别地方人刻忖个。其拉国家拨罗马人统性  
ts'ao-mih de      Yîæ-su zi peh keh-pæn wä-nying long-sah de      gyi-go Sing-ts'a da-kæ tu-z  
抄灭了。耶稣自拨箇班坏人弄煞了。其个信差大概都是  
ti-vi c'ih-sing-go      'ang-kyiao ih-lin 'ang tao hyü-to dziao-dæ      yiu hyü-to wông-ti iao bæn  
低微出身个。行教一连行到许多朝代，有许多皇帝要办  
gyi-lah      Ka k'en-ky'i-læ Yîæ-su kyiao iao siang 'ang-k'æ-ky'i shih-wô      ôh-ziang feh-tsiao dza næn  
其拉。介看起来耶稣教要想行开去说话，恶像弗照咋难，

feh-teh-cū tsih-siao nyin kong-fu ziu yi-kying hying-wông-de s-teh t'in-ô ting  
弗得知只消 300 年功夫，就已经兴旺了。使得天下顶  
gyiang-wang koh-kô lin kâ-kwun go joh-koh tu we ky'i-diao gyi zin-deo-go bu-sah tsih pa  
强 横 国家连该管个属国都会弃掉其前头个菩萨，只拜  
Yiæ-su Tsing-Jing Keh ky'i-næn-dao z nying-go vu-nyih-ts sô neng-keo tso-leh-tao-go ma  
耶稣真神。箇岂难道是人个武艺子所能够做勒到个吗？

Yin-dzæ ts'-di Sih-kyiao teng Dao-kyiao pi yi-zin yi-kying 'o-jün sæ-ba de Yiæ-su-kyiao  
现在此地释教等道教比以前已经和然衰败了。耶稣教  
tao fæn-cün ih-nyin ih-nyin yü-kô hying-wông ky'i læ de K'en-ky'i-læ Cong-koh di-fông yia  
倒反转一年一年愈加兴旺起来了。看起来中国地方也  
deng-feh-teh nyi-sæn-pah nyin keh-sing nying iao-bông tu we siang sing Yiæ-su-kyiao gyi  
庀弗得二三百年来，箇星人要防<sup>[1]</sup>都会相信耶稣教其。

[1] 也许；可能

## Meng-go shih-wô 问个说话

Lo-mô pah-sing peng-læ wa hao feh Tao dza z-'eo ǎa-de ni Dza-we ka ǎa  
罗马百姓本来还好弗？到咋时候坏了呢？咋会介坏？  
Sing-tsiao-de soh-go z-t'i tông hyi-deo Wa-yiu soh-go yün-kwu ta-li gyi-lah yü-kô  
心焦了啥个事体当嬉头？还有啥个缘故带累<sup>[1]</sup>其拉愈加  
ǎa Lo-mô nying ka ôh wa-z feh tong li-sing yün-kwu soh Tsih-yiu jü we kao nying  
坏？罗马人介恶，还是弗懂理性缘故啥？只有谁会教人  
teh-'ang Ao-kwu-z-tôh nyin yiu soh-go z-t'i Yiæ-su-kyiao kyi-z 'ang tao Lo-mô  
德行？奥古士督 27 年有啥个事体？耶稣教几时行到罗马？  
Nyi-lo wông-ti dæ gyi dza-go nyin ts-'eo yiu jü k'ô gyi-lah Yiæ-su nyin yiu  
尼罗皇帝待其咋个？20 年之后有谁柯其拉？耶稣 98 年有  
soh-go z-t'i nyin kwông-kying yiu soh-go z-t'i nyin li-hyang yiu kyi-go  
啥个事体？170 年光景有啥个事体？300 年里向有几个

wông-ti z k'ô Yiæ-su-kyiao-go Ka k'ô-fah meng-du yiu ky'üih-tin ma Kong-tæn-ding dza-go  
皇帝是柯耶稣教个？介柯法门徒有缺点吗？贡旦定咋个？

Sih-kyiao teng Yiæ-su-kyiao 'ang-k'æ pi-ky'i-læ dza-go  
释教等耶稣教行开比起来咋个？

[1] 使得；导致

## Di-Ts'ih Tsông 第七章

Tsing-Jing kyi-jün vah-tsiu ko-liao wô  
眞神既然罚咒过了话：「要将别国赐拨耶稣做  
ts'æn-nyih lin t'in-ô zing-deo-go di-fông tu iao voh gyi-kæ-kwun keh-lah Lo-mô-nying  
产业，连天下尽头个地方都要服其该管。」箇勒罗马人  
mih-diao Yiu-t'æ-koh feh-neng-keo lin Yiæ-su-kyiao mih-tsing dzæ-nen 'eo-deo fæn-cün lin Lo-mô  
灭掉犹太国，弗能够连耶稣教灭进在内。后头反转连罗马  
kæ-kwun go joh-koh yia t'ong-sing kwe-peh Yiæ-su-kyiao de  
该管个属国，也统性归拨耶稣教了。

Ziah-z keh-sing poh-deo mæn-nying lön-tsing-læ Lo-mô-koh t'ong-sing peh gyi-lah mih-diao  
若是箇星北头蛮人乱进来，罗马国统性拨其拉灭掉  
de gyi yia fi-dæn feh-neng-keo lin Yiæ-su-kyiao mih-tsing dzæ-nen fæn-cün tsih-we pa-voh  
了。其也非但弗能够连耶稣教灭进在内，反转只会拜服  
Yiæ-su-kyiao dô-kô jih-kyiao de  
耶稣教，大家入教了。

'Eo-deo kyiao-meng ziu yüih-fah 'ang-k'æ-ky'i de cong-ü djün Eo-lo-pô tu tso-leh  
后头教门就越发行开去了。终于全欧罗巴都做了  
Yiæ-su-kyiao di-fông de  
耶稣教地方了。



Lo-mô tao Ao-kwu-z-tôh tso wông-ti z'-eo doh-shü-nying ting-to veng-li yia  
罗马到奥古士督做皇帝时候，读书人顶多，文理也

gyih-hao-go Dæn-z pah-sing ih-dæ ih-dæ keng-kô ôh veng-li ziu mæn-mæn t'e-pæn de  
极好个。但是百姓一代一代更加恶。文理就慢慢推扳了，

teng-tao poh-pin keh-pæn mæn-nying lön-tsing-go z'-eo shü yia ky'üih de doh-shü nying yia kw'a  
等到北边箇班蛮人乱进个时候，书也缺了，读书人也快

m-neh de Keh ziu kyiao-leh Heh-en z-shü  
旆得了。箇就叫勒黑暗时世。

Nyün-z tsih-iao Sing-kying 'ang-k'æ-ky'i ziu neng-keo s-teh Heh-en z-shü pin-tso  
原是只要《圣经》行开去就能够使得黑暗时世变做

kwông-ming de Dæn-z ka z'-eo ing-pæn wa feh-zing tsôh de Sing-kying tsih-yiu  
光明了。但是介时候，印版还弗曾作了。《圣经》只有

ts'ao-peng m-neh dza to yia yiu hyü-to sin-sang doh tu doh-feh-c'ih  
抄本，旆得咋多，也有许多先生读都读弗出。

Keh-lah dao-li wô-feh-læ zia-k'æ-ky'i de Lo-mô kyiao-deo ziu neng-keo 'eo zi-go  
箇勒道理话弗来，邪开去了。罗马教头就能够候自个

sing-siang hong-p'in pah-sing-lah 'eo gyi ts'ô-tô Gyi tsiang Mô-t'æ-djün  
心想哄骗，百姓拉候其差朵。其将《马太传》XVI，16-

- ka-shih ts'o de gyi wô z fong  
19 解说错了，其话：「是耶稣封 Yia-su 彼得到 Pe-teh 世 tao 间上传

shü-kæn-zông 公 djün 会上 kong-we 头。彼 zông-deo 得死 Pe-teh 后，箇 si-'eo 个权 keh-

go 柄又 gyün-ping 传 yi 落拔 djün-lôh 罗马教 Lo-mô 头了 kyiao-deo 。」

Gyi wa-yiu wô keh-sing kyiao-deo kyi-jün z dæ Yia-su bæn-z-t'i keh-lah yang-seh  
其还有话，箇星教头既然是代耶稣办事体，箇勒样色

feh-we long-ts'o cü-pô z sing-k'eo wô ih-kyü hao sön ih-kyü su tsing-ziang Yia-su zi  
弗会弄错。嘴巴是圣口，话一句好算一句数，正像耶稣自

kông-go shih-wô t'ih-seh-vu-r-go  
讲个说话铁色无二个。

Pah-sing-lah ziu gyü-dæn gyi ziang Jing-ming ka wa we pa gyi tsing-ziang Gyi-'ô-nying  
百姓拉就惧惮其像神明介，还会拜其，正像旗下人

pa La-mô-seng ka-go  
拜喇嘛僧介个。

Lo-mô kyiao-deo neng-keo long-gyün s-teh tsing dao-li we zia tao ka-go di-bu  
罗马教头能够弄权，使得真道理会邪到介个地步。

kyi-jün peng-läe tu z ing-we Sing-kying ky'üih pah-sing beng-go yün-kwu keh-lah 'eo-deo  
既然本来都是因为《圣经》缺，百姓笨个缘故，箇勒后头

deh-we kying-djü pah-sing k'en Sing-kying k'ong-p'ô ih-ming-bah ziu feh-k'eng voh gyi de  
特为禁住百姓看《圣经》，恐怕一明白就弗肯服其了。

Tsæ-wô hyiang-fông yüih-long yüih-feh-z de keh-sing sin-sang kying tao feh kông  
再话乡方越弄越弗是了。箇星先生，经倒弗讲，

ts'ia-kwu zi deng-leh en-dông z-yün-li siu'ang weh-go nying tao feh kao-hyüing gyi djông-djông  
且顾自庵勒庵堂寺院里修行，活个人倒弗教训其，常常

t'i si-ko-liao nying ts'æn-nyäen  
替死过了人忤念。

Keh-go Heh-en z-shü feh-jün ziu kw'a hao liang de næn-kæn be gyi-lah sô-'æ  
箇个黑暗时世弗然就快好亮了。难间被其拉所害，

fæn-cün we deng-tao mao-mao yiu nyin kwông-kying wa dzing-gyiu z heh-en-go  
反转会庵到毛毛有 1000 年光景，还仍旧是黑暗个。

T'in-cü-kyiao hyü-to ts'o-c'ü tu z keh nyin li-hyang fah-c'ih-läe go Keh Heh-en  
天主教许多错处都是箇 1000 年里向发出来个。箇黑暗

z-shü li-deo-go z-t'i fi-dæn z Yi-da-li di-fông feh-pih shih de ziu-z bih-koh  
时世里头个事体，非但是以大利地方弗必说了，就是别国

di-fông z-t'i yia ky'üih-go tsih-yiu ih-liang-yiang iao-kying-tin z-t'i wa kông-leh-siang-z go  
地方事体也缺个，只有一两样要紧点事体还讲了相似个。

Yiæ-su ts'eo m-kyi-pah-nyin tsing-dao-li long-do pin-diao de Keh-sing nying wô  
耶稣之后旡几百年，真道理弄大<sup>[1]</sup>变掉了。箇星人话

Z doh-doh pa ih-we Tsing-Jing feh-keo ziu we pa hyü-to si-ko-liao sing-nying ziang  
是独独拜一位真神弗够，就会拜许多死过了圣人，像

bu-sah ka-go  
菩萨介个。

[1] 大大地

Kyiu-cü yi-kying də ah-lah ziu-næn gyi yia wô z feh-keo wa iao gyi-zi sing-zông  
救主已经代阿拉受难，其也话是弗够，还要其自身上

ling-nga tsæ ky'üoh hyü-to kw'u-ts'u tso-c'ih hyü-hwô z-ken hao pu-pu-ts'eo  
另外再吃许多苦楚，做出虚花<sup>[1]</sup>事干好补补凑<sup>[2]</sup>。

[1] 无用的

[2] 付予更多。现代宁波话说「找凑」

Ing-we Yiu-t'æ-koh z Yïæ-su-go c'ih-sing ts-di keh-lah keh-sing nying wô ziah-z  
因为犹太国是耶稣个出身之地，箇勒箇星人话，若是

neng-keo c'ih-meng tao keh-deo ky'i ih-da ziu iao sôn z sô-diao ze-ming-go kong-lao yi-kying  
能够出门到箇头去一埭，就要算是赦掉罪名个功劳已经

tsoh-tsoh-go de 'ô-si-go foh-ky'i ih-ding z hao sôn-su-go  
足足个了，下世个福气一定是好算数个。

Keh-lah keh-sing gyin-sing-go cü-kwu wông-wông yiu ih do dziao deh-deh we-we tao  
箇勒箇星虔心个主顾，往往有一大潮，特特为为到

Yïæ-lu-sah-leng ky'i zông Yïæ-su-go veng  
耶路撒冷去上耶稣个坟。

Dæn-z teng-tao Yïæ-su lôh-væn nyin keh-pæn T'u-r-kyi We-ts tsing-voh  
但是等到耶稣落凡 1055 年，箇班土耳其<sup>[1]</sup>回子征服

Yiu-t'æ-koh ts'eo feh tsiao-dza næn-we Yïæ-su-kyiao nying zông Yïæ-lu-sah-leng ky'i-go cü-kwu  
犹太国之后，弗照咋难为耶稣教人上耶路撒冷去个主顾。

Eo-lo-pô di fông cong-nying long-tsong-ông-sah de Lo-mô kyiao-wông ziu c'ih 'ao-ling z-ka  
欧罗巴地方众人拢总快煞了。罗马教皇就出号令，是介

wô Kyiu-Cü-go veng-mo peh keh-pæn feh-siang-sing nying tsin-djü-kæn keh jih-dzæ z tao  
话：「救主个坟墓，拨箇班弗相信人占住间，箇实在是倒

Yïæ-su-kyiao-go me feng-fu gyi-lah ky'i-leh ping ky'i tang ky'i ing-hyü ko-tang-ko tu we  
耶稣教个楣。」吩咐其拉起了兵去打去。应许个打个都会

sô gyi ze  
赦其罪。

[1] 现译为土耳其

Kwe-keng yiu deh-ma koh-go wông-ti ping-mô 'eh-tæn-long ky'i tang keh-deo We-we-kyiao nying  
归根有特买国个皇帝兵马合带拢去打箇头回回教人

ky'i Dzong Yïæ su nyin dong-sing tang zông sæn-nyin kong-fu Yïæ-lu-sah-leng sôn  
去。从耶稣 1096 年动身，打上三年功夫，耶路撒冷算  
p'o-tsing de lu-zông si-go teng sông-leh dzing-li-go nying cong sôn-ky'i-læ yiu  
破进了，路上死个等伤勒阵里个人，总算起来有

85,0000。

Yi-'eo nyin kwông-kying Yiu-t'æ-koh ih-dzih z Yïæ-su-kyiao kæ-kwun-go  
以后 80 年光景，犹太国一直是耶稣教该管个。

Dæn-z keh-pæn We-ts yi gyiang-ky'i-læ tsiang Yïæ-lu-sah-leng yi deh-leh-ky'i de  
但是箇班回子又强起来，将耶路撒冷又夺了去了。

Eo-lo-pô nying ky'i hyüih-sing siang ky'i kyiü gyi Kôh-c'ü tæm-kông ky'i-ping ky'i vah We-ts hao  
欧罗巴人起血性想起救其。各处担纲起兵去伐回子，好  
kyiu-cün Yïæ-su-go Veng-mo 'Eo-deo ih dzih tang-zông ih-pah-to nyin sing yia lang de  
救转耶稣个坟墓。后头一直打上一百多年，心也冷了，  
dzæ-s k'eng hyih-siu Dzong ky'i-deo tao kyih-sah sông-sông-diao-go nying tsoh-tsoh yiu deo-liang  
才始肯歇手。从起头到结煞，伤伤掉个人，足足有头两  
pah-væn de Keh-z tæm-tsih dông-pin keh-pin We-ts wa feh sôn-tsing  
百万了。箇是单只荡边，箇边回子还弗算进。

Keh tsing kyiao-leh ih-k'eo-ky'i hô-leh pih-li iao ih-ngæn hao-c'ü tu m-neh-go  
箇真叫勒一口气颳勒壁里，要一眼好处都旡得个。

Keh-cong-ka ky'in k'ong-mo zih-sah lao-peng-go z-ken tsih-yiu be zia-kyiao  
箇种介牵空磨<sup>[1]</sup>，蚀煞老本个事干，只有被邪教  
mi-'ôh Heh-en-z-shü nying we tso-go Keh z ih-yiang de  
迷惑，黑暗时世人会做个。箇是一样了。

[1] 白费力气

Wa-yiu di-nyi-yiang yia z tso-keng-mah-go Lo-mô kyiao-wông yiu ka do  
还有第二样，也是做根脉<sup>[1]</sup>个。罗马教皇有介大  
gyün-ping ing-we ky'ü-leh pah-sing-lah siang-sing gyi ziah-z yiu nying feh siang-sing ziu wô  
权柄。因为亏了百姓拉相信其，若是有人弗相信，就话

z dzao-fæn iao k'ô gyi bæn ze-ming  
是造反，要拘其办罪名。

## [1] 源头

T'eo-p'ô yiu ih-t'ah di-fông nying tu-kyi feh-i gyi gyi ziu we feng-fu bih-koh-go  
偷怕有一埧地方人都计弗依其，其就会吩咐别国个  
wông-ti ta-ling ping-mô ky'i tsiang keh-t'ah di-fông 'o-cong ts'ao-mih de  
皇帝带领兵马去将箇埧地方和众抄灭了。

Ziah-z tsih-yiu m-kyi-go nying feh i gyi ing-we ping-mô yüong-feh-djôh keh-lah  
若是只有嘅几个人弗依其，因为兵马用弗着，箇勒  
dzih-teng Yiæ-su nyin ka z'eo yi ts'eng-c'ih ih-go fah-ts hao kying djü gyi-lah  
直等耶稣 1204 年，介时候又忖出一个法子好禁住其拉。

Gyi eo kôh-c'ü wông-ti ky'i ih-tsing oh ziang t'in-lao ka kyiao-leh Dzô-ts'ah  
其诬各处皇帝起一进屋，像天牢介，叫勒查察  
ngô-meng kyiao-wông zi yi ling-nga fong ih-pæn nying ngæn-deo kyiao-leh  
衙门<sup>[1]</sup>，教皇自又另外封一班人，衙头<sup>[2]</sup>叫勒  
Dzô-ts'ah-kwun hao kwu-djôh keh-go Dzô-ts'ah ngô-meng z-t'i Ziah-yiu nying yiu pun-kyü  
查察官，好顾着箇个查察衙门事体。若有人，有半句  
shih-wô kông-ts'ô 'ôh-tsia yiu ih ngæn-ngæn teng kyiao-wông i-s feh-te keh-sing  
说话讲错，或者有一眼眼等教皇意思弗对，箇星  
dzô-ts'ah-kwun ziu we ky'i k'ô gyi læ lin-tsih djün te-tsing tu hao-vong djün doh-meng  
查察官就会去拘其来，连接传对证都好留传，独门<sup>[3]</sup>

ky'üih-tang dzing-tsiao Si-ze ding-lôh ts'eo ziu s ho me-sah 'ôh-tsia bih-yiang ting-kw'u-go  
屈打成招。死罪定落之后就使火焯煞，或者别样顶苦个  
fah-ts tsiu-tsôh gyi sah Yiu Z'eo hweh-r-jün tsiang ih-go nying k'ô-leh-ky'i de  
法子，周捉其煞。有时候，忽而然，将一个人拘了去了，  
tao-ti we-leh soh-go z-ken lin-tsih gyi-zi deo-jü tu M-teh ts'ing-kyün beng-yiu hyiang  
到底为了啥个事干，连接其自头绪都嘅得，亲眷朋友响  
tu feh-ken hyiang k'ong-p'ô hyiang ih-hyang lin zi-kô sing-ming tu næn-pao de  
都弗敢响，恐怕响一响连自家性命都难保了。

[1] Inquisition, 现译为宗教裁判所

[2] 头衔。现代宁波话就叫「头衔」

[3] 仅仅；单单

Keh-pæn dzô-ts'ah-kwun ngæn-deo se-jün yiu ih-go sing-nying-go sing-z  
箇班查察官街头虽然有一个「圣人」个「圣」字  
kô-zông ts'ing-hwu sing-dzô-ts'ah-kwun jih-dzæ z pi Lao-hwu wa li-'æ Yiu z-'eo  
加上，称呼圣查察官，实在是比老虎还厉害。有时候，  
yiu-lao nying-kô teng hao-k'en-tin nyü-nying tu we vu-ün vu-kwu ün-wông gyi-lah p'ing-k'ong  
有佬人家等好看点女人，都会无冤无故冤枉其拉，拼空  
læ k'ô-leh-ky'i de Keh-cong-ka dzô-ts'ah-ngô-meng T'in-cü-kyiao di-fông yin-dzæ dzing-gyiu  
来捫了去了。箇种介查察衙门，天主教地方现在仍旧  
yiu peh-ko m-neh ziang yi-zin ka ming-tông-tông  
有，不过晓得像以前介明当当。

Dzih-teng Yia-su lôh-væn to nyin Eo-lo-pô hyü-to di-fông tu hyiao-teh  
直等耶稣落凡 1500 多年，欧罗巴许多地方都晓得  
kyiao-meng zia de ziu ky'i-diao kyiao-wông i-leh Sing-kying ka tso de Keh kyiao-leh  
教门邪了，就弃掉教皇，依勒《圣经》介做了。箇叫勒  
Kwe-tsing z-shü K'en Di-li shü min  
归真时世（看《地理书》53、54面）。

Tao jü-kying Eo-lo-pô li-hyang i T'in-cü-kyiao-go di-fông djü Yi-da-li ts-nga  
到如今欧罗巴里向依天主教个地方除以大利之外，  
tsih-yiu-Pi-li-z Veh-læn-si Si-pæn-yüô Bu-dao-yüô Ao-di-li-üô  
只有比利时、佛兰西、西班牙、葡萄牙、奥地利<sup>[1]</sup>，  
wa-yiu-sing zeh-keh-leng-teng siao di-fông Keh-sing di-fông se-tsih wa m-neh teng kyiao-wông  
还有星杂箇愣敦小地方。箇星地方虽即还晓得等教皇  
feng-k'æ yia ky'ü-leh bih-u-sen kwe-tsing-go i-s yiu-tin tsia-ko-læ keh-lah tu pi  
分开，也亏了别乌碎归真个意思有点借过来，箇勒都比  
yi-zin hao yia pi yi-zin 'o-jün ming-bah ziu wô kyiao-wông-go gyün-ping pi yi-zin yia  
以前好，也比以前和然明白，就话教皇个权柄比以前也  
t'e-pæn de Gyi-go gyün-ping peng-læ z Heh-en z-shü hying-ky'i-læ-go  
推扳了。其个权柄本来是黑暗时世兴起来个，

teng-tao Sing-kying yü-kô 'ang-k'æ-ky'i pah-sing yü-kô ming-bah yia z-jün mæn-mæn  
等到《圣经》愈加行开去，百姓愈加明白，也自然慢慢  
we m-neh de K'en T'iah-sah-lo-nyi-kyüô  
会玩得了（看《帖撒罗尼迦》II, 8）。

[1] 现译为奥地利

## Meng-go shih-wô 问个说话

Lo-mô nying mih-diao Yiu-t'æ-koh yiu lin Yiæ-su-kyiao mih-diao ma Keh-sing Poh-deo  
罗马人灭掉犹太国有连耶稣教灭掉吗？ 箇星北头  
mæn-nying mih-diao Lo-mô-koh yiu lin Yiæ-su-kyiao mih-diao ma Lo-mô-koh veng-li tao dza  
蛮人灭掉罗马国有连耶稣教灭掉吗？ 罗马国文理到咋  
z-'eo ting hao Kyi-z wä-de Dza-we wæn-we feh-cün Lo-mô cü-kyiao dza-we neng-keo  
时候顶好？ 几时坏了？ 咋会挽回弗转？ 罗马主教咋会能够  
tso kyiao-wông Heh-en z-shü dza-we en-leh ka dziang-kyiu T'in-cü-kyiao ts'o-c'ü dza z-'eo  
做教皇？ 黑暗时世咋会暗了介长久？ 天主教错处咋时候  
ky'i-deo-go Keh Heh-en z-shü z-t'i to feh to Deo ih-ying z soh-go z-t'i ng  
起头个？ 箇黑暗时世事体多弗多？ 头一样是啥个事体，尔  
teh ts-si wô-tæn-læ Di-nyi yang z soh-go z-t'i ng yia hao wô-leh dziang-si tin  
得仔细话带来？ 第二样是啥个事体，尔也好话勒详细点？  
Dza kyiao-leh Kwe-tsing z-shü Yin-dzæ yiu soh-go di-fông dzing-gyiu z i T'in-cü-kyiao go  
咋叫勒归真时世？ 现在有啥个地方仍旧是依天主教个？  
Keh-sing di-fông dza-we pi yi-zin hao-de ni Ng ts'eng kyiao-wông gyün-ping iao teng kyi-z we  
箇星地方咋会比以前好了呢？ 尔忖教皇权柄要等几时会  
m-neh-de T'iah-sah-lo-nyi-kyüô shü dza wô-tih  
玩得了？ 《帖撒罗尼迦书》咋话的？

## Di Pah Tsông 第八章

Z-dzong Poh-deo keh-pæn mæn-nying tsing-voh Lo-mô ts'eo Yi-da-li di-fông ziu  
自从北头箇班蛮人征服罗马之后，以大利地方就  
feng-leh deh-ma koh-sang Ing-we feh-neng-keo dong-sing yiah-lih keh-lah ôh yüong-yi ziu nying-kô  
分了特买国生。因为弗能够同心协力，箇勒恶容易受人家  
tsih-cü yiu z'eo t'ing Jih-r-mæn s-hwun yiu z'eo voh Veh-læn-si 'ôh-tsia  
节制。有时候听日耳曼使唤，有时候服佛兰西，或者  
Ao-di-li-üô kæ-kwun Keh z yiu-tin ziang t'in-li jing-wæn dao-li ing-we t'in-ô-go  
奥地利该管。箇是有点像天理循环道理。因为天下个  
nying tsao-yi-ts ky'üoh-zing Lo-mô-koh to-siao siao-kw'u ko keh-tsao wæn-pao de  
人早已仔吃尽罗马国多少小苦过，箇遭还报了。

Sæn-s-pah-nyin zin-deo Yi-da-li di-fông sang-i pi bih u-sen yü-kô nao-nyih  
三四百年前头，以大利地方生意比别乌碎愈加闹热，  
doh-shü nying yia yü-kô to Dæn-z keh-sing yi-kying kwe-tsing-liao di-fông djông-djông tsih-we  
读书人也愈加多。但是箇星已经归真了地方，常常只会  
hao-ky'i-læ næn-kæn tu pi Yi-da-li 'o-jün hying-wông ts'ô-yün de Yi-da-li di-fông  
好起来，难间都比以大利和然兴旺差远了。以大利地方  
weh-be zia-kyiao sô-æ ziang Hyi-lah-koh ka dzing-gyiu z feh-zông feh-lôh-go  
活被邪教所害，像希腊国介，仍旧是弗上弗落个。

Yi-da-li di-fông ing-we en-dông z-yün ka nao-nyih 'o-zông nyi-kwu ka to  
以大利地方因为庵堂寺院介闹热，和尚尼姑介多，  
tsæ-wô ing-we feh-hyü pah-sing-lah k'en Sing-kying keh-lah ziu yiu hyü-to pô-hyi z-ken  
再话因为弗许百姓拉看《圣经》，箇勒就有许多把戏事干  
tso-c'ih-læ de Dæn-z hyiang-fông se-jün z tsing wă yia feh pi kwu-z tsin ka  
做出来了。但是乡方虽然是真坏，也弗比古时节介  
hyüong-ôh ing-we pa Tsing-Jing-go di-fông m-yiu ih-t'ah z pi pa kô-go bu-sah di-fông  
凶恶，因为拜真神个地方旣有一埧是比拜假个菩萨地方  
yü-kô wă de  
愈加坏了。



T'ong Yi-da-li di-fông yin-dzæ feng-leh jih-koh-sang ziu-z Lo-mô  
统 以大利地方 ， 现在分了十国生 ， 就是罗马 、  
Na-peh-leh-s To-s-kyüô-neh Mi-læn Sah-r-tih-nyi-üô Mo-neh-ko  
那不勒斯、多斯加纳<sup>[1]</sup>、米兰、撒尔的尼亚<sup>[2]</sup>、摩纳哥、  
Pô-r-mô Mo-teh-nô Lu-kyüô Sing-Mô-li-nyiah keh jih-t'ah di-fông  
巴尔马<sup>[3]</sup>、摩德拿<sup>[4]</sup>、卢加<sup>[5]</sup>、圣马利涅<sup>[6]</sup>箇十埧地方<sup>[7]</sup>。

[1] Toscana, 现译为托斯卡纳

[2] Sardegna, 现译为撒丁

[3] Parma, 现译为帕尔马

[4] Modena, 现译为摩德纳

[5] Lucca, 现译为卢卡

[6] San Marino, 现译为圣马力诺

[7] 原书出版的 1852 年，意大利尚未统一，且地域范围与今天不同

Keh jih-koh li-hyang di-fông t'ong-sing yiu mao cün-fông yang-li  
箇十国里向地方 ， 统性有毛 12,0000 转方洋里<sup>[1]</sup> ，  
wu-k'eo yiu da-iah ih-kw'e cün-fông yang-li yiu ka-siang-mao nying  
户口有 2250,0000 。 大约一块转方洋里有 188 介相貌人  
deng-tih  
庵的。

[1] 平方英里，1 平方英里约等于 2.59 平方公里

Yi-da-li keh-t'ah di-fông ing-we t'in-kô yia 'o-nôn di-t'u yia 'eo liang-pin  
以大利箇埠地方，因为天家也和暖，地土也厚，两边

tu yiu hæ shü-k'eo yi z ka bin-tông feh-leng cong-din tso-sang-i c'ih-sih tu  
都有海。世口<sup>[1]</sup>又是介便当，弗论种田、做生意，出息都

hao pah-sing-lah feh-jün p'ô-feh kw'a-weh p'ô-feh fu-tsoh-ky'i-læ dæn-z k'o-sih ing-we  
好，百姓拉弗然怕弗快活，怕弗富足起来。但是可惜因为

lih-fah ǎa wông-ti teng kwun-fu tu iao bao-nyiah pah-sing keh-lah pah-sing-lah feh-neng-keo  
律法坏，皇帝等官府<sup>[2]</sup>都要暴虐百姓，箇勒百姓拉弗能够

jih-feng dza hying-wông ky'i-læ  
十分咋兴旺起来。

[1] 时代

[2] 原书残损，推测为「府」字

Yi-da-li di-fông nying ts-tsih tao z hao-go to dæn-z k'o-sih ing-we lih-fah  
以大利地方人，资质倒是好个多，但是可惜因为律法

ǎa tsæ-wô kyiao-meng zia de keh-lah doh-shü cü-kwu z yiu ko-su-go  
坏，再话教门邪了。箇勒读书主顾是有个数个。

Yi-da-li di-fông sæn-se keh-sing z t'in-sang-dzing-go siu-cü Si-pin ze-ng soh-go  
以大利地方山水箇星是天生成个秀致，西边随尔啥个

di-fông tu teng gyi pi-feh-læ-go keh-lah tæ-n-ts'ing teng tôh-zah-deo-en keh-sing si-ky'iao  
地方都等其比弗来个，箇勒丹青等笃石头案<sup>[1]</sup>，箇星细巧

fah-ts z keh-deo ting-hao Bih-koh yiu-ming-deo sin-sang da-kæ tu-z Yi-da-li di-fông  
法子，是箇头顶好。别国有名头先生大概都是以大利地方

'ôh-læ go wa-yiu we tso-s-go nying yia feh-siao  
学来个，还有会做诗个人也弗少。

[1] 人体雕塑

Meng-go shih-wô

## 问个说话

Z-dzong Poh-deo mæn-nying lön-tsing ts'eo Yi-da-li di-fông dza-go-de Sæn-s pah nyin  
自从北头蛮人乱进之后以大利地方咋个了？三四百年

zin-deo Yi-da-li di-fông sang-i doh-shü keh-sing teng bih u-sen pi-ky'i-læ dza-go  
前头以大利地方生意读书箇星等别乌碎比起来咋个？

Yin-dzæ-ni Soh-go yün-kwu Hyiang-fông pi zông-zin dza-go Soh-go yün-kwu Yi-da-li  
现在呢？啥个缘故？乡方比上前咋个？啥个缘故？以大利

di-fông yin-dzæ feng-leh kyî koh-sang Koh-veng t'ong-sing dza-kun do T'ong-sing yiu to-siao  
地方现在分了几国生？国份统性咋管大统性有多少

wu-k'eo Ih-kw'e cün-fông yiang-li da-iah yiu to-siao nying deng-tih Yi-da-li di-fông  
户口？一块转方洋里大约有多少人庵的？以大利地方

sang-dzing yiu dza-go hao-c'ü Dza-we feh hying-wông Doh-shü nying dza-we ky'üih Keh-sing  
生成<sup>[1]</sup>有咋个好处？咋会弗兴旺？读书人咋会缺？箇星

si-ky'iao fah-ts dza-we tao z Yi-da-li di-fông ting hao  
细巧法子咋会倒是以大利地方顶好？

[1] 自然风貌

Di Kyiu Tsông

## 第九章

Lo-mô-kôh li-hyang di-fông yiu cün-fông yiang-li wu-k'eo yiu  
1. 罗马国里向地方有 1,7200 转方洋里，户口有

tu z voh kyiao-wông kæ-kwun-go Koh-kô-go z-t'i da-kæ tu z  
273,0000。都是服教皇该管个。国家个事体，大概都是

kyiao-meng-li sin-sang bæn-go pah-sing-lah z feh tsôh-hying gyi nyi-leng kong-z go yia feh-hyü  
教门里先生办个，百姓拉是弗作兴其议论公事个，也弗许

gyi-lah ing-c'ih Pao læ Sang-i lang-zing t'ao-væn ôh-to Da-kæ Yi-da-li jih-koh  
其拉印出报来。生意冷静，讨饭恶多。大概以大利十国  
li-hyang ting meh-teng iao sôn Lo-mô-koh de  
里向，顶末等要算罗马国了。

Kying-dzing ziu-z Lo-mô zo-læ ts'ih-zo sæn-teng K'en Iah-'en mah-z-loh  
京城就是罗马，坐来七座山顶（看《约翰默示录》  
XVII）。罗马城里当初子总有五六十万人庵的，到现在  
pô-pô tsih-yiu jih-s-ng-væn kwông-kying de Ing-we keh-sing en-dông z-yün ka to yiu  
巴巴只有十四五万光景了。因为箇星庵堂寺院介多，有  
hyü-to nen-nyü feh-tsôh dzing-ts'ing tsæ-wô dzing-li-hyang yiu-sing u-sen shü-t'ü feh-hao  
许多男女弗作成亲，再话城里向有星乌碎水土弗好，  
keh-lah Lo-mô di-fông si-go cü kwu pi sang-go cü-kwu yü-kô to Ky'ü-leh bih-u-sen yiu  
箇勒罗马地方死个主顾比生个主顾愈加多。亏了别乌碎有  
hyü-to nying djông djông tao Lo-mô læ deng feh-jün nyih-kyiu-ts-dziang mæn-mæn we pin-leh  
许多人常常到罗马来庵，弗然日久之长慢慢会变勒  
ih-zo k'ong-dzing de  
一座空城了。

Lo-mô di-fông yiu hyü-to kwu-z-tsin-go wông-kong ngô-meng miao-yü keh-sing pi  
罗马地方有许多古时节个皇宫、衙门、庙宇箇星，比  
næn-kæn hao-k'en yin-dzæ keh-sing kwu-tsih wa læ-kæn  
难间好看。现在箇星古迹还来间。

Yia-yiu hyü-to li-pa-dông tsah-kwah leh wô-wô li-li sang-weh keh-sing tu  
也有许多礼拜堂，扎括<sup>[1]</sup>勒华华丽丽，生活箇星都  
tso-leh feh-tsiao dza tsing-cü Yiu ih-go li-pa dông kyiao-leh Pe-teh-dông dzong  
做勒弗照咋精致。有一个礼拜堂，叫勒彼得堂<sup>[2]</sup>，从  
dong-kong ky'i tao wun-kong we-ts yiu nyin iao kwun kw'e  
动工起，到完工为止，有 117 年。要管 1600,00000 块  
fæn-ping Kyiao-wông ing-we dong-din feh-keo ziu tsôh-c'ih ih-yiang kwæn-diah læ eo  
番饼。教皇因为铜钲弗够，就作出一样关牒<sup>[3]</sup>来，诨  
nying-kô læ ma nying-kô yiu kwæn-diah ts'ing-ky'i-kæn shih-Wô gyi-go ze-ming ziu sôn z  
人家来买，人家有关牒请去间说话，其个罪名就算是  
sô-diao de  
赦掉了。

[1] 装饰

[2] 圣伯多禄大殿，或称圣彼得大教堂

[3] 证书。此处指罗马教廷发行的大赦证明书，即后世所谓赎罪券

Na-peh-leh-s koh-veng lin Si-kyi-li sön-tsing yiu cün-fông yang-li  
2. 那不勒斯，国份连西基里算进有 4,2000 转方洋里，

wu-k'eo yiu Kying-dzing yia kyiao-leh Na-peh-leh-s ky'ü-leh bih-kôh nying  
户口有 796,0000。京城也叫勒那不勒斯。亏了别国人，  
yiu ho-veh tsæ-læ tsæ-ky'i sang-i tao wa bin nao-nyih-go ziah-z peng-di nying tsing  
有货物载来载去，生意倒还便闹热个。若是本地人，真  
ih-ngæn-tu m-tso go dzong m-neh t'ing-meng yiu ih-tsah jün ko-hæ ky'i tso sang-i ko  
一眼都𠵼做个，从𠵼得听闻有一只船过海去做生意过。

Na-peh-leh-s di-fông di-cing ôh-to yiu z'-eo cing-leh li'-æ feh-tsiao  
那不勒斯地方，地震恶多，有时候震勒厉害。弗照  
to-siao vông-ts tih-tao yiu vu-ts'in-da-væn nying ah-sah de  
多少房子跌倒。有无千大万人压煞了。

Keh tu z ing-we di-ô yiu liu-wông teng bih-jiang tong-si læ-tih me me-ky'i-læ ziu  
箇都是因为地下有硫磺等别样东西来的焅，焅起来就  
sang-c'ih ky'i læ Ing-we keh-go ky'i ih-mun ah-feh-djü de ziu we s-teh di-jiang  
生出气来。因为箇个气一满压弗住了，就会使得地垠  
cing-dong Ziah-z p'ong-djôh yiu u-sen hao c'ih-ky'i shih-wô di ziu cing-leh ts'ô de  
震动。若是碰着有乌碎好出去说话，地就震勒岔了。

Keh-sing t'ong nga-hyang u-sen kyiao-leh ho-sæn yia z teng bih-go sæn ts'ô-feh-to peh-ko  
箇星统外乡乌碎叫勒火山，也是等别个山差弗多，不过  
li-hyang k'ong-sing-go ô-deo z ho yiu liu-wông teng yang-k'æ-liao zah-deo læ-tih me Keh  
里向空心个，下头是火，有硫磺等炆开了石头来的焅。箇  
yang-k'æ-liao-go zah-deo ziang shü ka we liu-go ming-z kyiao-leh La-va yiu z'-eo  
炆开了个石头像水介会流个，名字叫勒喇戗<sup>[1]</sup>，有时候

pao-c'ih-læ ih-dzih liu-lôh sæn kyiah-ô ziang ih-da ky'i-k'ang ka sih-shü z tsing  
爆出来，一直流落山脚下，像一埭溪坑介，式势是真  
li'-æ-go  
厉害个。

[1] lava, 现称为熔岩

Na-peh-leh-s siang-gying yiu ih-zo ting yiu-ming-deo ho-sæn kyiao-leh Vi-su-vi  
那不勒斯相近有一座顶有名头火山，叫勒维苏维<sup>[1]</sup>  
sæn keh-zo sæn yiu z'-eo pao-c'ih-læ dön-ky'ün hyiang-ts'eng tu mih-diao de nyin  
山。箇座山有时候爆出来，团圈乡村都灭掉了。140 年  
zin-deo yiu nying læ keh-zo sæn-kyiah-ô læ-kæn gyüih tsing ing-we yiu hyü-to kwu-tsih peh gyi  
前头有人来箇座山脚下来间掘井。因为有许多古迹拨其  
gyüih-c'ih-læ 'eo-deo yiu hyü-to nying ky'i tsiang keh-sing zah-deo ngô-bæn na-nyi  
掘出来，后头有许多人去将箇星石头、瓦片、淖泥、  
hwe-dzing long-tsong ky'i-ko ih-pin ziu yiu ih-zo dzing-ts lu-c'ih-læ lin oh-lô keh-sing  
灰尘拢总起过一边，就有一座城子露出来，连屋落箇星  
tu zông-hao-s-nyiang-go Deng-zông nyin kwông-kying keh-pin yi yiu ih-zo dzing-ts  
都尚好使让<sup>[2]</sup>个。庵晌 40 年光景，箇边又有一座城子  
lu-c'ih-læ oh-lô li-hyang yiu hyü-to p'oh-s siu-li yiu tong-si nyiah-tih ôh-ziang  
露出来。屋落里向有许多魄尸，手里有东西捏的，恶像  
læ-tih tso z-ken ka-go Keh liang-zo dzing-ts-go di-fông ih-t'ah kyiao-leh  
来的做事干介个。箇两座城子个地方，一埧叫勒  
Heh-kyiu-læn-eng ih-t'ah kyiao-leh P'un-p'e-yi tu z ih-ts'in-ts'ih-pah to nyin zin-deo  
赫究兰恩<sup>[3]</sup>，一埧叫勒潘沛以<sup>[4]</sup>，都是一千七百多年前头  
be keh-zo ho-sæn pao-c'ih læ-go hwe-dzing teng la-va keh-sing tong-si mah-zông-tih go  
被箇座火山爆出来个灰尘等喇哦箇星东西没上的个。

[1] Vesuvius, 现译为维苏威

[2] 好好的

[3] Herculaneum, 现译为赫库兰尼姆

[4] Pompeii, 现译为庞贝

Si-kyi-li hæ- tao z jôh Na-peh-leh-s kæ-kwun-go yang- yang tu teng Yi-da-li  
西基里海岛是属那不勒斯该管个。样样都等以大利  
ts'ô-feh-to Si-kyi-li di-fông yia yiu ih-zo ho-sæn kyiao-leh Yi-da-nô sæn pi  
差弗多。西基里地方也有一座火山叫勒以大拿<sup>[1]</sup>山，比

Vi-su-vi wa kao yiu z'eo pao-c'ih-læ yia keng-kô li-æ Se-tsih keh u-sen teng  
维苏维还高，有时候爆出来也更加厉害。虽即箇乌碎等  
 hæ-k'eo lu ts'ô ih-pah to li yiu z'eo pao-c'ih-læ-go la-va keh-sing ih-dzih we liu-lôh  
海口路差一百多里，有时候爆出来个喇戔箇星一直会流落  
 hæ-li ky'i heh-in teng hwe-dzing ts'ô-feh-to t'in we peh gyi tsô-djü pun-pin wa yiu hyü-to  
海里去。黑烟等灰尘差弗多天会拨其遮住半边。还有许多  
 tsing-kw'e zah-deo fi-c'ih-læ ziang fông-p'ao ka-go Yæ-su nyin teng-cü yiu  
整块石头飞出来，像放炮介个。耶稣 1669 年，晁注有  
 nyi-sæn-væn nying peh gyi mih-diao de Ing-we keh sæn-kyiah-'ô tsiu-we di-t'u jih-dzæ hao  
二三万人拨其灭掉了。因为箇山脚下周围地土实在好，  
 keh-lah nying-kô dæn-ming ng dza p'ô-shü-shü yia dzing-gyiu yiu nying we ky'i deng-go  
箇勒人家但明<sup>[2]</sup>尔咋怕势势，也仍旧有人会去庵个。

[1] Etna, 现译为埃特纳

[2] 任凭

Keh-sing Lih-peh-li hæ-tao yia z Na-peh-leh-s kæ-kwun-go Keh-deo yia-yiu  
箇星立不里<sup>[1]</sup>海岛也是那不勒斯该管个。箇头也有  
 ih-zo ho-sæn kyiao-leh S-tông-bo-li sæn Keh-go sæn z nyih-nyih yia-yia læ-tih  
一座火山，叫勒斯当琶里<sup>[2]</sup>山。箇个山是日日夜夜来的  
 dziah ho-deo yün-yün sæn-s pah li-lu tu k'en-kyin go  
着，火头远远三四百里路都看见个。

[1] Lipari, 现译为利帕里

[2] Stromboli, 现译为斯特龙博利

To-s-kyüô-neh di-fông yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
 3. 多斯加纳地方有 5000 转方洋里，户口有 15,0000，  
 pah-sing pi Yi-da-li nen-pin shü-vi fu-tsoh tin lih-fah yi pi gyi-lah hao-tin di-fông  
百姓比以大利南边势微富足点。律法又比其拉好点，地方  
 z voh Ao-di-li-üô kæ-kwun-go yin-dzæ To-s-kyüô-neh wông z Ao-di-li-üô wông-ti  
是服奥地利亚该管个，现在多斯加纳王是奥地利亚皇帝  
 zi-kô-nying  
自家人。

Kying-dzing kyiao-leh Veh-lo-leng-s di-fông veng-nga hao dzong-zin yiu hyü-to  
京 城 叫 勒 佛 罗 伦 斯<sup>[1]</sup> 。 地 方 分 外 好 。 从 前 有 许 多  
yiu-ming-deo-go doh-shü-nying z-keh-deo c'ih-go  
有 名 头 个 读 书 人 是 箇 头 出 个 。

[1] Florence, 也译为佛罗伦萨

Dæn-z k'o-sih ziang bih-go Lo-mô-kyiao di-fông yia z feh-hyü nying  
但 是 可 惜 像 别 个 罗 马 教 地 方 ， 也 是 弗 许 人  
k'en Sing-kying Gyi-nyin-ts yiu ih-go cü'-eo teng kyi-go beng-yiu-kô dô-kô  
看 《 圣 经 》 。 旧 年 子 有 一 个 诸 侯 等 几 个 朋 友 家 ， 大 家  
k'en-k'en Sing-kying kwun-fu teh-cü ziu tsiang keh kyi-go-nying long-tsong c'ong-kyüing c'ih-ky'i  
看 看 《 圣 经 》 ， 官 府 得 知 就 将 箇 几 个 人 拢 总 充 军 出 去  
de  
了 。

Mi-læn teng We-ne-seh ti-di-fông yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
4. 米 兰 等 韦 内 瑟<sup>[1]</sup> 底 地 方 有 1,8000 转 方 洋 里 ， 户 口 有  
470,0000 ， tu z Ao-di-li-üô kæ-kwun-go We-ne-seh kying-dzing z læ hyü-to  
都 是 奥 地 利 亚 该 管 个 。 韦 内 瑟 京 城 是 来 许 多  
hæ-tao zông-teng z yiu to kwang gyiao lin-long-tih go nying-kô læ-wông tu z yüong  
海 岛 上 顶 ， 是 有 500 多 梗 桥 连 拢 的 个 ， 人 家 来 往 都 是 用  
siao-jün tsing-ziang dông-deo nying yüong gyiao-ts ka-go  
小 船 ， 正 像 荡 头 人 用 轿 子 介 个 。

[1] Venice, 现译为威尼斯

Yi-da-li li-hyang wa-yiu ih-go siao-koh kyiao-leh Teh-li-z-ti yia z kwe  
以 大 利 里 向 ， 还 有 一 个 小 国 叫 勒 德 利 士 底<sup>[1]</sup> ， 也 是 归  
Ao-di-li-üô kæ-kwun-go di-fông yiu -cün-fông yang-li wu-k'eo  
奥 地 利 亚 该 管 个 ， 地 方 有 4000 转 方 洋 里 ， 户 口 有  
50,0000 。

[1] Trieste, 现译为蒂利亚斯特



Sah-r-tih-nyi-üô z dzong ih-go hæ-tao c'ih-ming-go Koh-veng yiu  
5. 撒尔的尼亚是从一个海岛出名个。国份有 1,5000

cün-fông yang-li wu-k'eo yiu pah-sing pi Yi-da-li bih-c'ü di-fông keng-kô  
转方洋里，户口有 360,0000。百姓比以大利别处地方更加  
ming-bah Gying-læ sæn-s nyin li-hyang wông-ti zi fah ih-dao ts-i cing pah-sing-lah  
明白。近来三四年里向，皇帝自发一道旨意，准百姓拉  
kong-kyü nying tso-kwun hao teng gyi dô-kô zao lih-fah bæn kong-z keh-sing  
公举人做官，好等其大家造律法，办公事箇星。

Mo-neh-ko koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo tsih-yiu  
6. 摩纳哥<sup>[1]</sup>国份只有 52 转方洋里，户口只有 7000

kwông-kying Yia z zi yiu-ih-go koh-wông dæn-z ing-we koh-veng siao keh-lah yia  
光景。也是自有一个国王，但是因为国份小，箇勒也  
jün-k'ao Sah-r-tih-nyi-üô pao-wu gyi-lah-go  
全靠撒尔的尼亚保护其拉个。

[1] 原文错印为 mô-neh-ko

Pô-r-mô koh-veng cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
7. 巴尔马，国份 2200 转方洋里，户口有 46,5000。

Mo-teh-nô koh-veng yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu  
8. 摩德拿，国份有 2000 转方洋里，户口有 40,0000。

Lu-kyüô koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo yiu Keh  
9. 卢加，国份只有 400 转方洋里，户口有 16,5000。箇

sæn-t'ah di-fông tu z zi yiu ih-go koh-wông-go  
三埧地方都是自有一个国王个。

Sing Mô-li-nyiah koh-veng tsih-yiu cün-fông yang-li wu-k'eo sôn  
10. 圣马利涅，国份只有 22 转方洋里，户口 7000，算

z pah-sing zi tso cü-i dæn-z k'ao-djôh kyiao-wông go shü-dao pao-wu gyi go Keh-t'ah  
是百姓自做主意，但是靠着教皇个势道保护其个。箇埧  
di-fông koh-veng se-tsih ka ih-ngæn-ngæn do lih-lih koh tao yi-kying yiu to nyin  
地方国份虽即介一眼眼大，立立国倒已经有 1300 多年。

'Ah-kôh li-hyang dzong m-neh t'ing-kyin yiu nying bæn si-ze ko  
合国里向从听得听见有人办死罪过。

## Meng-go shih-wô 问个说话

Lo-mô koh-veng to-siao do Wu-k'eo ni Voh jü kæ-kwun go Kong-z keh-sing kwe  
罗马国份多少大？户口呢？服谁该管个？公事箇星归

jü bæn Pah-sing-lah dza-go Lo-mô-koh teng bih-koh pi-ky'i-læ dza-go Lo-mô-dzing  
谁办？百姓拉咋个？罗马国等别国比起来咋个？罗马城

kyin-læ soh-go u-sen Iah-'en Meh-z-loh yiu soh-go shih-wô tin-djôh gyi Yin-dzæ  
建来啥个乌碎？《约翰默示录》有啥个说话点着其？现在

nying yiu pi kwu-z-tsin to ma Yiu soh-go kwu-tsih læ-kæn Li-pa-dông dza-go Kông-tao  
人有比古时节多吗？有啥个古迹来间？礼拜堂咋个？讲到

keh-go Pe-teh-dông dza wô-tih  
箇个彼得堂咋话的？

Na-peh-leh-s koh-veng to-siao do Wu-k'eo ni Sang-i dza-go Di-cing to feh  
那不勒斯国份多少大？户口呢？生意咋个？地震多弗

to Di-cing z soh-go kông-kyiu Vi-su-vi sæn dza-go Sæn-kyiah-'ô yiu soh-go kwu-tsih  
多？地震是啥个讲究？维苏维山咋个？山脚下有啥个古迹

gyüih-c'ih-læ Yi-da-nô sæn dza-go S-tông-bo-li sæn dza-go  
掘出来？以大拿山咋个？斯当琶里山咋个？

Kông-tao To-s-kyüô-neh dza wô-tih Mi-læn teng We-ne-seh dza-go Teh-li-z-ti  
讲到多斯加纳咋话的？米兰等韦内色咋个？德利士底

ni Sah-r-tih-nyi-üô pi Yi-da-li bih-c'ü dza-go Mo-neh-ko dza-go Pô-r-mô  
呢？撒尔的尼亚比以大利别处咋个？摩纳哥咋个？巴尔马

ni Lu-Kyüô Mo-teh-nô Sing-Mô-li-nyiah  
呢？卢加？摩德拿？圣马利涅？